

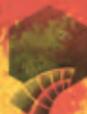
Printemps des Comédiens 93



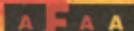
11 juin - 7 juillet

théâtre
nomade

programme



REGION
Languedoc
Roussillon



réservation : 67 61 04 02



CONSEIL
GENERAL
DE L'HERAULT

Imprimez...



Exprimez !



OFFSET LANGUEDOC

"La communication imprimée"

Photogravure - Machine-feuilles - Rotatives à sécheur

B.P. 54 - Zone Industrielle - 34 740 VENDARGUES

Tél. 67 87 40 80 - Fax 67 87 40 97

On dit que le théâtre, en Grèce, est né dans un chariot. En Inde, il est descendu du ciel pour le plaisir et l'instruction des hommes. Le théâtre semble toujours venir d'ailleurs. Il est une chose humaine en déplacement, un voyage recommencé. Les comédiens sont des nomades, les nomades sont des bergers : ailleurs, l'herbe est toujours plus verte.

Plus tard, naturellement, il s'installe. Il se construit des murs, et même un toit. Il se fait monument, avec fronton, perron, colonnes - sans oublier les guichets. Il s'établit : c'est notre tentation à tous.

Comme fatigué de courir la route, il demande aux populations de venir à lui.

Ça peut marcher, un certain temps.

Mais il est bon que le théâtre retourne périodiquement à la steppe, aux ornières, aux longues et froides nuits à la belle étoile, et que le temps d'un festival il nous entraîne dans sa roue. Un temps pour s'arrêter, un temps pour repartir.

Assez vite, chacun se rend compte que ce passage rapide d'un peuple à l'autre,

que cette errance, ce Big-Bang, dissimulent en fait un autre mouvement, une promenade du cœur, plus secrète et plus nécessaire, aux échos multiples, au cours de laquelle les sédentaires que nous sommes retrouvent avec surprise les morceaux brisés de l'ancien miroir.

Jean-Claude Carrière

Président du Printemps des Comédiens

a lors que l'on imaginait cette fin de siècle dominée par le tout cathodique, voici que le théâtre revient en force. L'authenticité de l'Art Dramatique est irremplaçable.

Parce que sur cet îlot de lumière qui semble émerger des ténèbres pour amplifier le mystère, le comédien est là, de chair et de mots. Présence magique mais aussi présence de la vie.

Le public ne s'y trompe pas. Il vient chercher dans le théâtre l'itinéraire de son propre voyage intérieur. Un voyage d'abord solitaire au milieu de mille autres voyageurs, tout aussi solitaires, avec finalement la même émotion, le même bonheur de partager.

Voilà sept ans que le département de l'Hérault accompagne, soutient le Printemps des Comédiens et je dois avouer que vu le chemin parcouru, c'est avec fierté qu'il le fait.

Nous voulions être étonnés, surpris, fascinés... nous sommes servis.

Voilà un septième Printemps qui se profile, un printemps comme nous l'aimons avec son imagination, sa liberté de ton et même son zeste d'insolence.

Gérard Saumade

Président du Conseil Général de l'Hérault

Parcourant le monde à la recherche d'artistes nomades, je mesurais à chaque étape de ce voyage initiatique, combien devenait essentielle cette rencontre avec des artistes mendiants du Rajasthan, des danseuses du Caire, des musiciens touaregs, des comédiens tziganes de Macédoine... théâtre et nomadisme, une noce juste entre deux mots, éclairant ma propre réflexion sur le monde que je croisais. Le plus extravagant dans ce monde qui est partout exclusion et intolérance, c'est qu'il y ait encore des nomades et du théâtre. Résistant par essence à toute forme de sédentarisation, de domestication, les chants, la poésie, la magie des peuples nomades s'ouvrent comme le théâtre sur un imaginaire collectif et universel. Nos rêves, nos illusions, font de chacun d'entre nous un franchisseur de frontières, un envahisseur de terres inconnues ; quelque chose de très proche du travail de comédien. Quelle mystérieuse force nous attire vers ces gens du voyage, ce monde de l'illusion ? Peut-être l'envie de transgresser ce besoin d'ordre, d'autorité, de protection. L'Art, pour se renouveler, ne fait pas autre chose. En voyageant pour programmer ce Printemps-là, je me suis rendu compte combien les hommes étaient en train de se nomadiser. Je me disais que rien ne pourra résister à cela. C'est peut-être pour cette raison que notre intérêt pour le théâtre s'élargit et s'agrandit.

Daniel Bedos

Directeur du Printemps des Comédiens



Extrait du dessin de Virginie TUFFENIS (Collège de Lunel - Route de Sommières)

peuples nomades

Ils sont plus que nous tous les passagers de la terre. Leurs vies oscillent entre deux extrémités : celle de partir et celle de rester. Un déchirement que nous partageons avec eux ; s'éloigner ou s'enraciner. Ils sont encore dans le monde, mais pour combien de temps, quelques uns sans pays ni frontière : hommes bleus des montagnes de l'Aïr, caravaniers du désert du Thar, Tsaatans de Mongolie, peuples tziganes de l'ancienne Yougoslavie, de la Roumanie, du bord de la Méditerranée... PEUPLES NOMADES, PEUPLES PERSECUTES : incarnation de la liberté et de l'étrangeté, les civilisations nomades étaient toujours rivales des peuples sédentaires. Le mode de vie et la culture nomades sont partout méprisés et gravement menacés. Depuis des années les Touaregs doivent défendre leur territoire contre les armées nigérienne et malienne, en Mongolie le socialisme a détruit la plupart des traditions nomades, en Yougoslavie aujourd'hui les Roms sont expulsés, une situation qui n'est pas sans nous rappeler le génocide national-socialiste... Plus que jamais laissons-nous aller à ouvrir nos oreilles, nos yeux et tous nos sens à cet éloge de la diversité que sont leurs histoires, leurs croyances magiques, leurs poètes et leurs chants. Découvrons alors leur théâtre, installé au centre de leur culture, comme si de leur liberté naissait cette énergie de la création artistique.

la route nomade

guide de voyage



Ce théâtre ne ressemble en rien au nôtre. Celui issu des cultures des peuples nomades ne peut se satisfaire d'une scène éclairée et d'une salle remplie de spectateurs. Il se fait à l'angle d'un chemin, sur la place d'un marché, près des gens et loin de tout. Dans les allées du parc du Château d'O, LA ROUTE NOMADE est une libre déambulation d'images, de sons, de mots. Autour de LA TENTE TOUAREG monteront des chants et des musiques du sud Saharien.

Aux portes du désert, dans l'Air, les hommes bleus recèlent encore des traditions de jadis. Leur culture est essentiellement orale. L'art de la parole -la langue des Touaregs s'appelle le tamacheq- si vivace et si divers, se traduit par d'innombrables récits historiques, épopées, et contes. Les hommes du désert sont aussi des musiciens et des danseurs. Les jeunes filles jouent de l'imzad, une sorte de petit violon à une corde, au chant aigre et solitaire, le soir, au plus près de la tribu. Beaucoup de chants et de danses ont leur source dans des litanies, destinées à exhorter les esprits malfaisants auxquels ce peuple croit, même si la plupart d'entre eux sont musulmans. Le chant de la chanteuse du désert est solitaire, d'une voix chevrotante, terrible dans sa beauté. Les bustes des danseurs tanguent au rythme du tambour.



Photo : M. Renaudeau

Avec :

- . Ahmed Abouljoud dit Mahmuden (danse, tam-tam)
- . Mohamed Ahmed (tam-tam)
- . Mariama Ahmed Rissa (chant)
- . Fatima Tchihamaden (chant)
- . Sidi Ag Ou (danse)
- . et le peintre Rissa Ixa

Remerciements au Centre Culturel Franco-Nigérien.



Plus loin, au fond du parc, quatre artistes diront, le temps d'une respiration, des paroles d'errance, sélectionnées par Madeleine Attal.

Errances

"J'aime les mots, j'ai toujours croqué les mots comme les fruits. Alors voici des mots choisis au gré de voyages intérieurs, des mots qui font des phrases, des phrases qui se déroulent comme le périple d'une errance, d'une quête".

Spectacle conçu et mis en scène par : **Madeleine Attal**

Sur des textes de : **Christian Bobin, Paul Claudel, Joseph Delteil, Xavier Orville, Saint John Perse.**

Dits par : **Madeleine Attal, Charlotte Foissey, Paul Bru, Robert Florent.**

Espace scénique et costumes : **Jeanne Gérardin**

Costumes : **Annick Top**





Après cette étape poétique, **Geneviève de Kermabon**, l'artiste forain préférée du Printemps des Comédiens (**FREAKS** et **MORITURI**), vous surprendra dix minutes avec un périlleux exercice à la corde molle.



Photo : Gladys



C'est sous les micocouliers dans **LE BASTI INDIEN** que les artistes mendiants du Rajasthan emporteront vos dernières illusions de sédentarisation.

Au fin fond du Thar, dans les étendues désertiques de l'Ouest du Rajasthan, vivent à moitié sédentarisés les descendants des premiers gitans. Ces régions sont faiblement peuplées et les gens y ont peu de loisirs. Les troupes ambulantes qui vont de villages en villages pour exercer leurs arts, la musique, la danse, l'acrobatie, le théâtre de marionnettes, la magie, sont souvent la seule distraction. Chaque tribu a sa propre tradition. Les familles d'artistes se déplacent lors des fêtes, des cérémonies ou des mariages. Leurs instruments portent des noms exotiques et résonnent étrangement dans les oreilles des occidentaux. Leurs marionnettes, leurs tours de magie, les mouvements de leurs corps sont autant de signes dans lesquels le théâtre occidental a puisé son inspiration.



Avec :
 . **Teejan Bai** (conteuse de Mahabharata)
 et ses accompagnateurs **Tulsi Ram, Bishram Singh, Brij Lal, Ram Narayan**
 . **Ghazi Khan, Pempa Khan, Chanan Khan, Firoz Khan, Barkat Khan** (musiciens Manganijars)
 . **Kamala Babu** et son petit fils **Babu** (magicien)
 . **Babu Lal Bhatt** (marionnettiste)
 . **Suresh Bai, Kamla Devi** (acrobates)

Remerciements au Service Culturel de l'Ambassade de France à New Delhi.



La Route Nomade commence aux grilles du Parc du Château d'O. A 18 h, vous achetez votre titre de transport : 30 F (tarif unique), arrivez à l'heure, le nombre de places est limité. En 3 étapes de 30 à 45 minutes chacune, vous irez de la tente touareg au basti indien, jusqu'au bout de l'allée centrale du Parc, près du ciel.

LES DATES ET LIEUX

du **Vendredi 11 Juin** au
Samedi 26 Juin 1993 de 18 à 21 h 00
 (relâche les Mercredi 16 Juin,
 Lundi 21 et Mardi 22 Juin 1993)
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
 Parc

Dimanche 27 Juin 1993 à 17 h 00
ABBAYE DE GRANDMONT - LODEVE

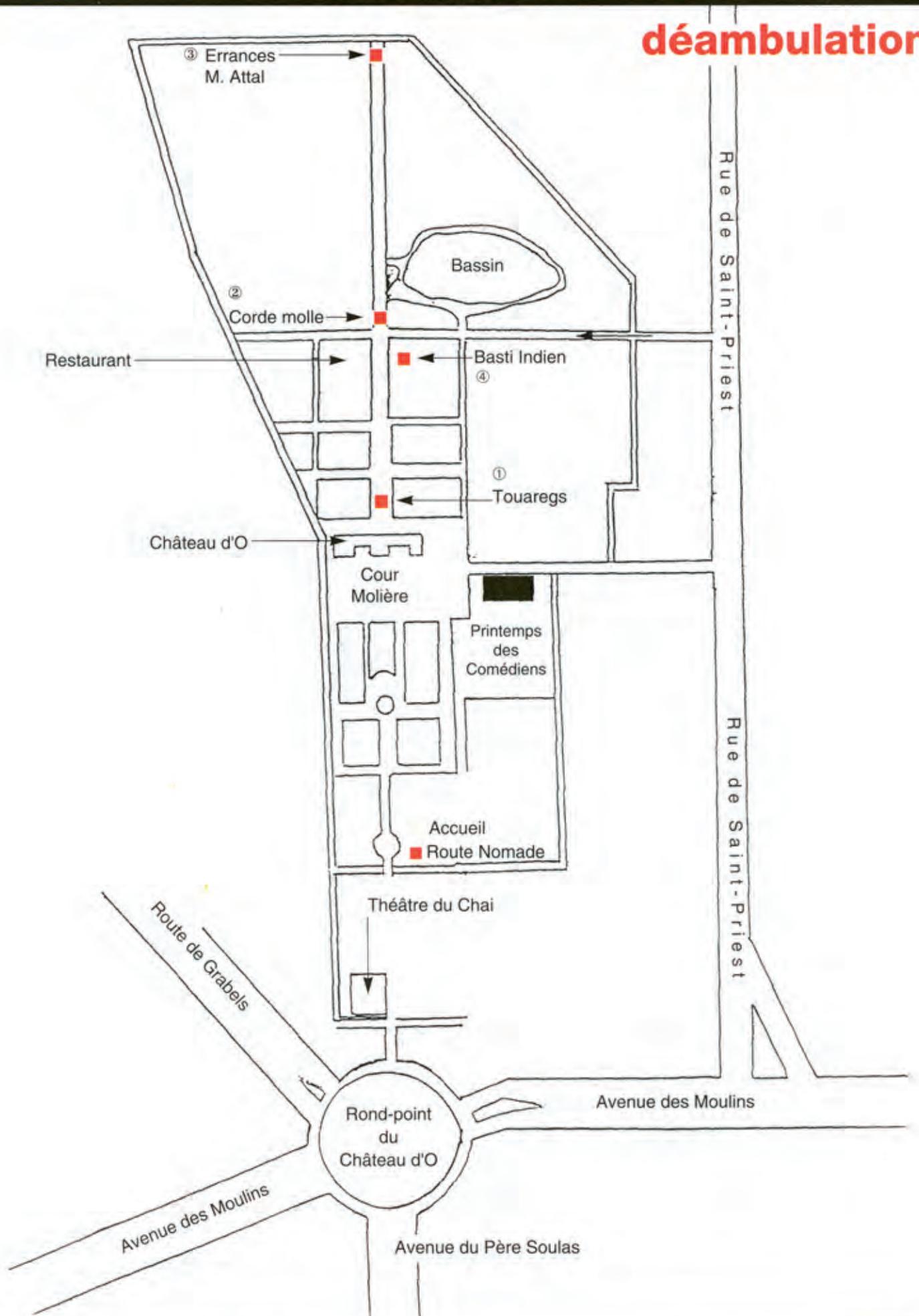
Mardi 29 Juin 1993 à 21 h 45
DOMAINE DE BESSILLES - MONTAGNAC
 (avec la participation des villes de Mèze, Montagnac, Pézenas)

Jeudi 1er Juillet 1993 à 21 h 45
DOMAINE DE RESTINCLIERES - PRADES-LE-LEZ

LES PRIX

Tarif unique : 30 F
 pour Château d'O et Extérieurs

déambulation



la nuit nomade

ou le voyage
initiatique



Juste à la tombée du jour, au gré de votre humeur, de votre fatigue, de votre inspiration... jusqu'au petit matin si vous le désirez ! Le nomade ce sera vous, spectateur du Printemps des Comédiens.

Vous choisirez de voyager seul, avec votre tribu, votre famille, vos femmes ou concubines, vos enfants ou ceux des autres.

Il y aura du thé, des oies... Des artistes très nombreux dresseront cette nuit-là leurs campements dans le parc du Château d'O.

Ils viennent du nord-ouest du Rajasthan dans le désert du Thar, ils ont cheminé sur la Route des Epices ou celle de la Soie, ils sont passés par les Balkans, le sud de la France et l'Andalousie.

Ils sont Indiens, Touaregs, Tziganes, Roumains, Gitans languedociens, catalans ou andalous. Ils sont musiciens, magiciens, marionnettistes, chanteurs, conteurs, contorsionnistes, artistes forains...

Avec :

De l'Inde : Les **Manganijars**
Du Sahara : La chanteuse du désert **Fatima Ahmed Rissa** et ses amis
De la Roumanie : Le **Taraf de Haïdouk**
De la Camargue : **Manitas de Plata**

Et la participation exceptionnelle de : **Samy Frey**

Au lever du jour, peut-être même que tous ces artistes pourraient se produire ensemble, juste une fois avant de repartir. Ils décideront sur le moment...

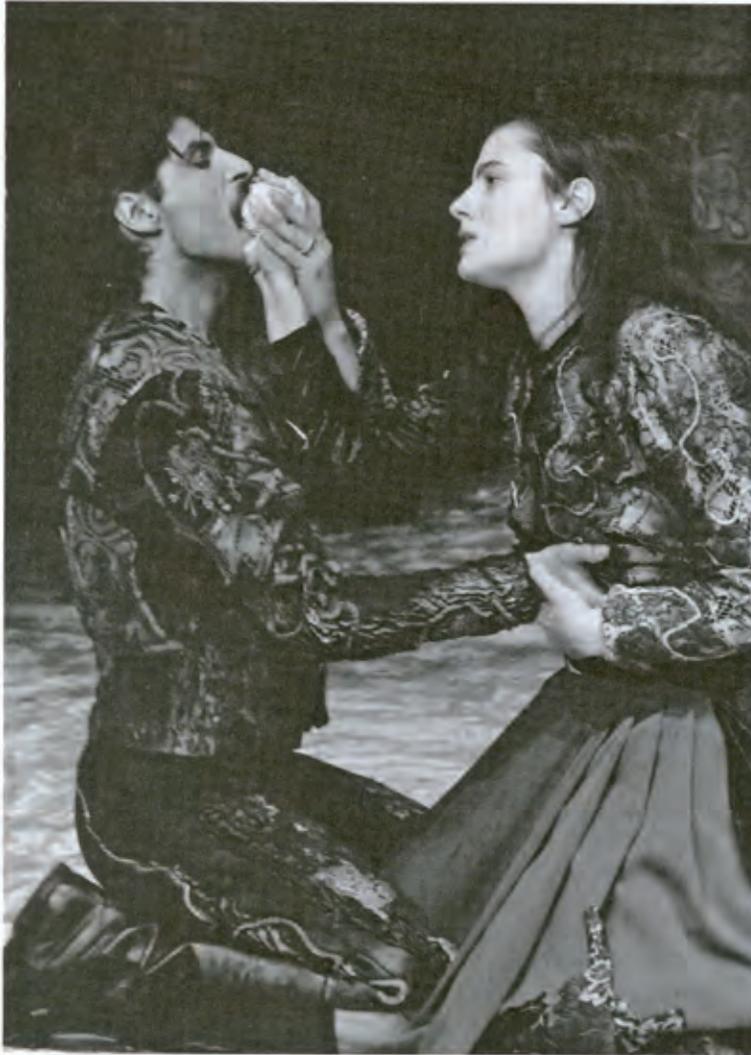
LES DATES ET LIEUX

Lundi 21 Juin 1993 à 21 H 45
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Bassin

LES PRIX

Tarif plein : 100 F
Tarif réduit : 80 F
Tarif enfant : 60 F

CREATION EN FRANCE



ratvale bijava

(Noces de sang)

de
**Federico
Garcia Lorca**

Présenté par le **ROM THEATRE PRALIPE**
(en résidence au THEATER AN DER RUHR - ALLEMAGNE)

Mise en scène : **Rahim Burhan**
Décor : **Vladimir Georgievski**
Costumes : **Elena Donceva**
Musique : **Valentino Skenderovski**
Traduction : **Kenan Kadri**
Conseil littéraire : **Sami Osman**
Lumière : **Ruzdi Aliji**
Son : **Erol Begovic**

Avec :
Suncica Todic, Sami Osman, Elizabeta Kocovska,
Umer Djemail, Nedjo Osman, Silviya Pinku, Saban Bajram,
Rojan Saban, Ruis Mustafa

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 15

LES DATES ET LIEUX

Vendredi 18 Juin 1993 à 21 h 45
Samedi 19 Juin 1993 à 21 h 45
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Cour Molière

LES PRIX

Tarif plein : 130 F
Tarif réduit : 110 F
Tarif enfant : 60 F

Pour la première fois en France, après avoir participé à des festivals internationaux en Allemagne, à Vienne et à Lisbonne, ce théâtre tzigane unique au monde viendra présenter une version magique, mystérieuse et musicale de cette pièce. Comme celui du poète, le destin de ce peuple se confond avec la haine et l'exclusion. Pour les Tziganes, faire aujourd'hui du théâtre est une question de vie.

le rom théâtre pralipe

en ancienne Yougoslavie, les Tziganes, ou plus précisément le peuple des ROMS, sont aussi les victimes des guerres nationalistes entre les peuples serbes et croates. Ce n'est qu'une nouvelle étape de l'histoire de l'expulsion de ce peuple qui a commencé bien avant le temps des Nazis. Depuis des siècles les Roms ont été accusés d'être les porteurs du malheur : pestiférés ou espions travaillant pour les Turcs, ils ont toujours été considérés comme des boucs émissaires. 500 000 d'entre eux ont été exterminés dans les camps de la mort.

Quand un théâtre Rom, unique au monde, joue Federico Garcia Lorca, il y a dans ce choix bien plus que des raisons artistiques. Entre le poète andalou et cette troupe d'acteurs de la Macédoine, il y a des liens profonds. L'écrivain, dont un des thèmes préférés était les Gitans, a partagé le destin de ce peuple : en 1936 il fut lui aussi victime du fascisme. L'authenticité du jeu des comédiens doit certainement beaucoup à cette parenté. Le travail du metteur en scène Rahim Burhan est dirigé vers la recherche d'une identification des acteurs avec l'archaïsme poétique de Garcia Lorca.

Au-delà du texte littéraire, les acteurs nous transmettent la poésie dans sa dimension existentielle.

Une démarche évidente lorsque la troupe joue dans les villes de l'Allemagne les plus exposées à la vague de racisme.

Quand un théâtre Rom joue *Les noces de sang*, il vaut mieux oublier les idées romantiques que nous avons sur la culture de ce peuple ; les comédiens du Théâtre PRALIPE ne jouent pas du violon, ne dansent pas le flamenco, l'esthétique de leur théâtre est inattendue. La pantomime et la danse se mêlent à un jeu théâtral expressif qui est porté par des symboles.

Parfois on est proche de l'opéra. Les comédiens racontent, dans la langue des passions, cette histoire des sentiments réprimés qui explosent lors d'une nuit de noce pleine de pressentiments funestes, et qui mènent à la mort. Ainsi, de l'alternance entre les cris et les silences, naît un spectacle magique et mystérieux dominé par la violence des images.

Le ROM THEATRE PRALIPE est originaire de Skopje, Macédoine, la province la plus au sud de l'ancienne Yougoslavie. Le fondateur et l'âme de ce seul théâtre tzigane du monde, Rahim Burhan, ancien cordonnier, fou de théâtre, se lança au

début des années soixante dix dans l'aventure de la fondation d'une troupe d'acteurs tziganes.

Ce projet au début autodidactique - on lisait Brook et Artaud, s'enthousiasmait pour Grotowski, travaillait le jour et répétait la nuit - se professionnalisait avec les années. Des productions inspirées de la mythologie et de l'histoire des Roms ou de la tragédie grecque, ont été accueillies dans de nombreux festivals internationaux. Les membres de la troupe sont devenus des acteurs de cinéma et de télévision recherchés. Rahim Burhan a fait, avec beaucoup de succès, des mises en scène pour plusieurs théâtres nationaux de l'ancienne Yougoslavie. Malgré la reconnaissance nationale et internationale de sa qualité artistique, le théâtre PRALIPE n'a jamais été subventionné dans sa ville natale et a souvent été menacé de faillite.

Au Printemps 1991, le théâtre PRALIPE a trouvé une nouvelle patrie artistique : il a accepté l'invitation du THEATER AN DER RUHR en Allemagne, qui l'a pris en résidence dans le cadre d'un programme d'échange culturel et d'intégration continue des cultures minoritaires en Europe. Aujourd'hui, les acteurs jouent aussi bien des pièces modernes que des pièces du répertoire. Mais le choix artistique de PRALIPE est toujours guidé par le besoin de rechercher sa propre identité, et par le désir d'effacer les préjugés de jadis contre les Roms et toutes autres races sans territoire. Actuellement, la troupe tourne avec les spectacles "Othello" de Shakespeare, "Sept contre Thèbes"/"Antigone" d'Eschyle/Sophocle et "RATVALE BIJAVA" (Noces de sang) de Garcia Lorca. Tous joués, bien sûr, en langue rom.

CREATION

kalo

de
**Maurice
Durozier**



Photo : Miquel Lourdes

Mise en scène : **Maurice Durozier**,
avec l'aide de **Georges Bigot**

Musique de : **John Niglo**

Conseil scénographique : **Roberto Moscoso**

Lumières : **Arnaud Sauer**

Costumes : **Andreu Sanchez**

Conseillères pour la culture tzigane : **Hana Sebkova, Edita Zlnayova**

Avec :

Silvia Bellei, Maurice Durozier, John Niglo

Avec l'aide de la Municipalité de PAU (Catalogne) et du Théâtre du Soleil

Coproduction : "Les Voyageurs de la Nuit" - Printemps des Comédiens

Ce projet a obtenu le prix "Villa Médicis Hors les Murs" 1992

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 30

Présentation en avant-première du Printemps des Comédiens, dans le cadre de la

saison CDN Théâtre des 13 Vents Montpellier,

au Théâtre du Chai, du 10 au 18 Avril 1993 à 20 H 30

LES DATES ET LIEUX

SAMEDI 12 JUIN 1993 à 21 h 45
TEYRAN - Place du Portalet

MARDI 15 JUIN 1993 à 21 h 45
LAVERUNE - Parc du Château

VENDREDI 18 JUIN 1993 à 20 h 00
SAMEDI 19 JUIN 1993 à 20 h 00
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Théâtre du Chai

MARDI 22 JUIN 1993 à 21 h 00
CLERMONT-L'HERAULT
Théâtre Municipal

SAMEDI 26 JUIN 1993 à 21 h 45
CAZEVIEILLE

LES PRIX

Tarif plein : **90 F**

Tarif réduit : **70 F**

Tarif enfant : **60 F**

Les Gitans, comme les héros du théâtre, sont des personnages légendaires, vivant et créant la légende autour d'eux et pourtant, jusqu'ici le théâtre les a ignorés. Maurice Durozier a entrepris de réparer cet oubli. "Kalo" (couleur noire dans la langue des Roms) est l'histoire de SUKI, une vieille conteuse tzigane qui veut sauver la mémoire de son peuple. "Batx" la chance, un fantôme, l'accompagne. Ils voyagent et nous font voyager dans le temps, dans l'espace et entre les deux mondes : le réel, et l'autre qui existe mais qu'on ne peut pas voir.

le théâtre et le monde

L'aventure du "THEATRE DU SOLEIL" m'a appris qu'on peut mettre en scène le monde et la grande histoire d'un peuple à condition que ce soit vraiment du théâtre.

Pour sortir tout de suite des pièges romantiques qui collent au thème de l'errance, et pour découvrir le peuple tzigane, nous sommes devenus nous-mêmes des voyageurs. Nous sommes partis pendant six mois, dans leur terre d'origine en Inde puis en Europe Centrale, en Espagne et en France. Nous avons fait des rencontres rares, les Lohars forgerons itinérants du Rajasthan, les artistes ambulants de Delhi, les Bazzigars du Penjab, les Lovaras de Hongrie, les Tziganes Musulmans de la Macédoine bulgare, les Roms de Slovaquie, les Manouches

de la banlieue parisienne. Malgré la misère, la plupart d'entre eux nous ont accueilli comme des princes. L'humour et la force de vie de ce peuple d'enfants nous a transportés. Le plus étonnant chez tous les groupes nomades ou sédentarisés que nous avons fréquentés, est cette faculté innée, ce besoin de fabriquer des mythes sur eux-mêmes. Nous avons recueilli des récits, des témoignages, des musiques et surtout des contes tziganes qui sont à la fois des métaphores et des concentrés de la vie. Puis nous nous sommes arrêtés, nous avons presque trop de matière théâtrale, alors il a fallu choisir et c'est comme ça qu'a commencé l'autre voyage, celui de la création.

Maurice Durozier



EPIDAURE

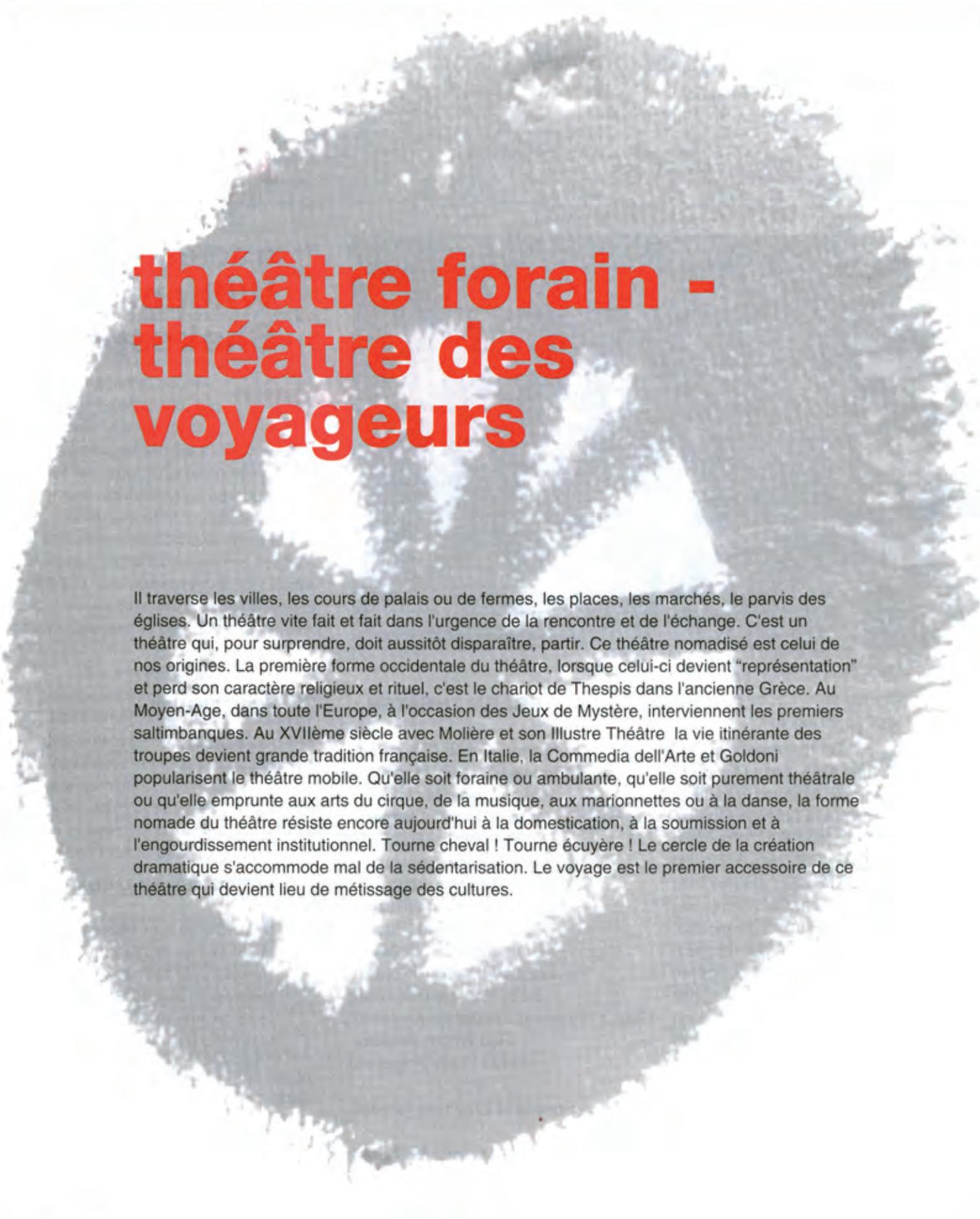
Centre Régional de Lutte contre le Cancer
Rue des Apothicaires Parc Euromédecine • 34094 Montpellier cedex 5
Tél. : 67.61.30.00 • Fax : 67.41.08.59 direction route de Ganges

Visite libre, commentée, gratuite, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30, sur rendez-vous pour les groupes - Photos autorisées.

Esculape, dieu grec de la médecine, maître dans l'art de la chirurgie et des soins par les plantes, vivait à Epidaure. Cette ville, vers laquelle convergeaient des malades venus de toute la Grèce, était un lieu de soins, d'enseignement et le siège des Jeux de la santé. C'est pourquoi l'espace de Prévention de Val d'Aurelle porte ce nom. Centre d'information, de recherche et de formation, Epidaure est une exposition interactive, qui délivre des informations répondant aux grandes interrogations du public sur les mécanismes, les causes et l'histoire des cancers et participe à la promotion de la santé.

Par le jeu, vous y apprendrez par exemple que le cancer est la prolifération désordonnée et incontrôlée des cellules et que 80 % des cancers sont dus à l'environnement, au mode de vie et aux comportements. Que cette maladie, qui a toujours existé a pour principales causes le tabac, l'alimentation, l'alcool, le soleil, qui font partie de notre vie quotidienne.

Cette exposition donne l'occasion de réfléchir sur le fait que chacun est responsable de sa santé. Une hôtesse, des enseignants, des médecins se tiennent à votre disposition pour répondre à vos interrogations sur la santé, vous pourrez également achever la visite par un film "Nous sommes tous des cancérologues" et repartir avec des conseils pratiques en tête, une autre façon de ramener un souvenir d'une visite !



théâtre forain - théâtre des voyageurs

Il traverse les villes, les cours de palais ou de fermes, les places, les marchés, le parvis des églises. Un théâtre vite fait et fait dans l'urgence de la rencontre et de l'échange. C'est un théâtre qui, pour surprendre, doit aussitôt disparaître, partir. Ce théâtre nomadisé est celui de nos origines. La première forme occidentale du théâtre, lorsque celui-ci devient "représentation" et perd son caractère religieux et rituel, c'est le chariot de Thespis dans l'ancienne Grèce. Au Moyen-Age, dans toute l'Europe, à l'occasion des Jeux de Mystère, interviennent les premiers saltimbanques. Au XVIIème siècle avec Molière et son Illustre Théâtre la vie itinérante des troupes devient grande tradition française. En Italie, la Commedia dell'Arte et Goldoni popularisent le théâtre mobile. Qu'elle soit foraine ou ambulante, qu'elle soit purement théâtrale ou qu'elle emprunte aux arts du cirque, de la musique, aux marionnettes ou à la danse, la forme nomade du théâtre résiste encore aujourd'hui à la domestication, à la soumission et à l'engourdissement institutionnel. Tourne cheval ! Tourne écuyère ! Le cercle de la création dramatique s'accommode mal de la sédentarisation. Le voyage est le premier accessoire de ce théâtre qui devient lieu de métissage des cultures.

roméo et juliette

d'après
**William
Shakespeare**



Photo : J.-P. Estournet - B. Begadi

Présenté par le **FOOTSBARN THEATRE** :

| | |
|--|--------------------------------------|
| Brahim Arar (Algérien) | Katarzyna Klebba (Polonaise) |
| Lynne Arrowsmith (Anglaise) | Sophie Lascelles (Anglaise) |
| Andrew Ashford (Polonaise) | Rowan Lascelles (Anglais) |
| Agnieszka Kolosowska Bihel (Polonaise) | Heinzi Lorenzen (Danois-Allemand) |
| Christophe Bihel (Français) | Jeff Perlicius (Français) |
| Phil Craze (Anglais) | Timour Prins (Hollandais) |
| Joey Cunningham (Anglais) | Chantal Rocailleux (Française) |
| Zoe Gauchet (Française) | Masha Sekhon (Russe) |
| Jacquine Gauchet (Française) | Larissa Sekhon (Russe) |
| Kes Hayter (Anglais) | Boris Sekhon (Ukrainien) |
| Fredericka Hayter (Américaine) | Tomasz Stachowski (Polonais) |
| Paddy Hayter (Anglais) | Daisy Watkiss (Anglaise) |
| Margaux Hocquard (Française) | Maggie Watkiss (Canadienne-Anglaise) |
| Bruno Hocquard (Français) | Rob Wright (Anglais) |
| John Kilby (Anglais) | Rowan Wylie (Anglaise) |

Costumes : Tapa Sudana et Charmian Goodall

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 45

Ce théâtre légendaire, collectif et itinérant d'une trentaine de comédiens, où dix nationalités sont représentées, voyage avec son chapiteau dans le monde entier. Cette escale au Printemps des Comédiens sera l'occasion de découvrir une nouvelle version de la tragique histoire des amoureux les plus célèbres du monde...

Coproduction :

Les Fédérés
Montluçon

LES DATES ET LIEUX

Dimanche 20 Juin 1993 à 21 h 00
Lundi 21 Juin 1993 à 21 h 00
Mardi 22 Juin 1993 à 21 h 00
Mercredi 23 Juin 1993 à 21 h 00
Jeudi 24 Juin 1993 à 21 h 00
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Chapiteau

LES PRIX

Tarif plein : 130 F
Tarif réduit : 110 F
Tarif enfant : 60 F

quand le Footsbarn Théâtre décide de mettre en scène la légende des deux amoureux pris entre les feux des familles Capulet et Montaigu, il ne faut pas s'attendre à retrouver intégralement la pièce de Shakespeare.

Roméo court sur des échasses vers sa Juliette au visage blanchi sous une somptueuse coiffe. La gouvernante est attifée d'une cornette d'un mètre carré.

Un gamin tout nu sur l'épaule d'un courtisan tire ses flèches de Cupidon angelot. Evidemment, ça se corse au tableau de la fiole

"endormissante" donnée par l'apothicaire. Le spectateur voyage au gré

des cercles de lumières et au son d'un violon tzigane contemporain. A tout moment résonnent des roulements de tambours et des crépitements de crécelles, des échos de gong et des cascades de balafons, parfois des voix en chœur. Les personnages sont traités comme des grandes poupées d'envoûtement ou des guignols géants.

Il y a là tous les ingrédients du spectacle de rue, mais au Printemps des Comédiens 1993, le Footsbarn présentera en création une nouvelle version de la pièce sous chapiteau, dans le parc du Château d'O. Les rôles de Roméo et Juliette seront tenus par des enfants - la deuxième génération de ce théâtre des voyageurs arrive sur scène !

Pourquoi Shakespeare ? Les comédiens du Footsbarn sont des conteurs d'histoires. Ils puisent à l'origine dans la mythologie et les légendes locales, mais de plus en plus se tournent vers Shakespeare parce qu'il offre des thèmes riches de mythes, de situations pleines d'émotion, d'humour et d'humanité.

Le défi de cette production est de traduire la poésie de Shakespeare dans un langage théâtral plus visuel, d'images et de climats, utilisant la musique, le feu, les marionnettes, les combats ritualisés, les clowns...

roméo et juliette

Le FOOTSBARN TRAVELLING THEATRE a ses racines en Angleterre, au cœur des Cornouailles rurales où en 1971 six acteurs et six musiciens ont commencé à présenter des spectacles basés sur des légendes locales, dans les rues des villages, à

le footsbarn travelling theatre

un public privé de théâtre depuis le début du siècle, du temps où Sir Isaac Foot et ses "Barnstormers" (un théâtre ambulant de style médiéval) "battait" la campagne. Une ferme fut achetée, rénovée, les granges aménagées en salles de répétition et ateliers... Le Footsbarn était établi.

Ce théâtre légendaire, collectif et itinérant d'une trentaine de personnes, sans chef ni metteur en scène, où 10 nationalités sont représentées, voyage avec son chapiteau, dans le monde entier.

C'est par un joyeux mélange de théâtre, de mime, de danse, de cirque, de musique, de masques, de parades, que le Footsbarn raconte ses spectacles (tout y est parfaitement compréhensible, même pour ceux qui ne parlent pas anglais).

Aujourd'hui, le Footsbarn se compose de quatre membres "fondateurs" de la troupe : de vieux amis issus de différents théâtres anglais, ainsi que d'acteurs, actrices, techniciens, décorateurs, costumiers de différentes nationalités (Russie, Pologne, Australie, Hollande, Amérique, France, Canada) rencontrés au cours de leurs nombreuses tournées à travers le monde.

"Notre but est de communiquer au-delà des frontières, entre les races, les langues, les religions, avec les modestes moyens du théâtre, pour le plaisir du plus large public, et nous espérons donc qu'il suivra notre "Roméo et Juliette" à travers les rues de l'ancienne Vérone, avec un goût nouveau, chatouillant agréablement le palais."

noun

la fura dels baus

Photo : GOL



Coproductions :
Festival de Tardor de Barcelone
Expo 92 Séville
CRDC de Nantes
Mairie de Madrid
Marché des Fleurs - Mairie de Barcelone

Collaborations :
Mairie de Rubi
Mairie de Sabadell
la Grande Halle de la Villette

Compagnie en convention avec :
l'Institut National des Arts de la Scène et de la Musique, Ministère de la Culture
la Province de Catalogne
Tecla Sala - Mairie de l'Hospitalet Llobregat

Sonorisation : TRACK-AKAI

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 00

LES DATES ET LIEUX

Mardi 15 Juin 1993 à 21 h 45
Mercredi 16 Juin 1993 à 21 h 45
Jeudi 17 Juin 1993 à 21 h 45
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Bassin

LES PRIX

Tarif plein : 150 F
Tarif réduit : 130 F
Tarif enfant : 60 F

EXP 92

INAEM INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA
MINISTERIO DE CULTURA

Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

Tecla Sala
CENTRE D'ARTS ESCÈNICAS
L'HOSPITALET DE LLOBREGAT

Pour la première fois dans la région, de l'Espagne viendront ceux qui après le spectacle d'ouverture des Jeux Olympiques de Barcelone, représentent le mieux le renouvellement du théâtre ibérique. Les adeptes du spectacle vivant seront séduits. Effets spéciaux, vidéo, flamenco rock, engin mécanique, explosent dans un ballet infernal qui célèbre la création d'un nouveau monde.

au début était le chaos, et seules les eaux originelles qui donnèrent vie à l'univers habitaient ce territoire désolé du néant. Ces eaux desquelles surgit le dieu créateur, formèrent ensuite le Nil et donnèrent vie à la terre, les anciens égyptiens les appelèrent NOUN. NOUN : l'eau primitive, la personnification primordiale du chaos qui exista avant toute chose.

Dans le monde de la FURA DELS BAUS, NOUN est devenu une machine qui régit la création du nouvel ordre. L'homme, soumis à l'extrême, est engendré par la machine qui l'enveloppe, le couvre, l'absorbe, l'incorpore comme un appendice. Mais il n'y a pas de machines perverses ni d'hommes bons. Il n'y a pas de morale. L'affrontement de l'homme et de la femme à la découverte et à la prise en charge de leur propre identité est provoqué, mais tout est en évolution permanente. Le spectacle est d'une beauté inquiétante et incertaine. Il est basé sur cette relation de dépendance entre l'homme et la machine qui est en mouvement comme la masse aqueuse, et qui s'achève avec l'avènement d'un nouveau cycle dont nous ne connaissons pas la fin.

Vers un état cathartique.

LA FURA DELS BAUS a un langage théâtral propre. Elle crée une nouvelle relation entre le spectateur et le spectacle. Elle ne peut se contenter d'un public passif. Elle cherche de nouvelles formes de communication : aucune des propositions scéniques du groupe n'est à voir, mais bien à vivre. Le spectateur doit se soumettre à une certaine liturgie. Il sera parfois conduit vers un état cathartique.

Du théâtre total.

Avec LA FURA DELS BAUS, il est hors de question de rester dans un coin pour regarder simplement. Le spectacle envahit l'espace vital du public. L'espace conventionnel est transgressé. Dans NOUN le public est mêlé à la mise en scène, tour à tour en dedans, au dehors, en dessous d'une immense machine. Il évolue et se meut en fonction des différents impacts que lui produisent la musique rock imprégnée de flamenco, les images hardies, les "attaques" des engins mécaniques. LA FURA DELS BAUS, c'est du théâtre total.

Fidèle au changement.

LA FURA DELS BAUS est l'un des grands événements théâtraux de ces dernières années. Sa reconnaissance s'étend sur le monde entier. Ce groupe éclectique est passé de l'improvisation et des techniques du cirque à la performance dans laquelle interviennent la musique, la vidéo, les effets spéciaux. La troupe avait commencé son travail scénique en 1984 avec l'étiquette de la violence. Aujourd'hui l'idéologie du groupe est d'exprimer la vie telle qu'elle est. Il ne s'agit pas de violence mais de violation de l'espace que, jalousement, le spectacle classique réserve à l'artiste-roi-acteur. Son sujet de préoccupation est toujours placé dans l'homme, dans ses sentiments les plus purs, comme la peur ou l'amour. Mais la FURA DELS BAUS reste fidèle au changement ; une des nécessités de sa recherche.

viens on s'en va

spectacle conçu
et mis en scène
par
**Richard
Martin**



Peinture de TUDOR ONICA

Les concepteurs :

Scénographe : **Guy-Claude François** (France)
Assistant scénographe : **Charles Schwacsina** (France)
Son : **Laurent Doizelet** (France)
Composition musicale : **Anouar Braham** (Tunisie)
Lumière : **Ahmed Bennys** (Tunisie)
Chorégraphe : **Gérard Gourdot** (France)
Effets spéciaux : **Younes El Ajmi** (Tunisie)
Costumes : **Liliane El Hachemi** (Algérie)
Mustapha Nedjai (Algérie)
Directeur technique : **Michel Tzicuris** (France)
Assistants à la mise en scène : **Suzanne Joubert** (France)
Ridha Drira (Tunisie)
Aasad Ben Abdallah (Tunisie)

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 30

LES DATES ET LIEUX

Mardi 6 Juillet 1993 à 21 h 45
Mercredi 7 Juillet 1993 à 21 h 45
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Bassin

LES PRIX

Tarif plein : 130 F
Tarif réduit : 110 F
Tarif enfant : 60 F

La fermeture de ce Printemps nomade sera une création d'une trentaine d'acteurs, issus d'une dizaine de pays du bassin méditerranéen. Un spectacle musical, théâtral et chorégraphique, monté par le directeur du Théâtre Toursky à Marseille, dans un décor que signe le scénographe d'Ariane Mnouchkine.

Distribution :

Gainako : **Saïdou Abatcha** (Cameroun)
 Samed : **Brahim Abou Jomaa** (Palestine)
 Manouk : **Michel Aghazarian** (Arménie)
 Béatrice (l'infirmière) : **Sofie Anje** (France)
 Adi : **Adi Bakary** (Sénégal)
 Sing-Song enfant : **Soulemane Bakary** (France)
 Rika : **Hélène Beleck** (Cameroun)
 Sing-Song enfant : **Mohamed Ben Ismail** (Tunisie)
 Quatuor (violoncelle) : **Patrick Boronat** (France)
 Lasmar : **Abdelkarim Bouaziz** (Tunisie)
 Dirham : **Abdella Chakiri** (Maroc)
 Brahim : **Brahim Chergui** (Algérie)
 Le double rêve : **Serge Clairicia** (France)
 Aid : **Riadh Corsane** (Tunisie)
 Quatuor (violon) : **Pascal Delalee** (France)
 Yelmaz : **Melih Duzenli** (Turquie)
 Moussi : **Alain Dzukam Simo** (Cameroun)
 Le Bousadia : **Jean-Jacques Elangue** (Cameroun)
 Ramon : **Antonio El de la Malena** (Espagne)
 Quatuor (Alto) : **Nadine Estève** (France)
 Asli : **Asli Icozu** (Turquie)
 Ileana : **Ana La China** (Espagne)
 Paco : **Alfredo Lago Aguilar** (Espagne)
 Ludo : **Ludo Lombardo** (Italie)
 Okolo : **Merlin Nyakam** (Cameroun)
 Sing-Song vieux : **Marc Raphaël** (France)
 Misu : **Lalao Rodin** (Madagascar)
 Quatuor (violon) : **Jean-Christophe Selmi** (France)
 Kateb : **Mohamed Tanoubi** (Tunisie)
 Barguelil : **Aymen Taouriti** (Tunisie)
 Afiri : **Rachel Tchoungui** (France)
 Sing-Song jeune-homme : **Bami Jean Tsakeng** (Cameroun)
 Ema : **Nicolas Zaroff** (France)

Avec les participations :

de l'Institut International du Théâtre de la Méditerranée (Espagne)
 d'Aphoderma (Italie)
 du Théâtre à Venir (Turquie)
 du Festival de Patras (Grèce)
 du Festival d'Automne (Espagne)
 de la Société Arts et Culture (Tunisie)
 du Département Culture de l'O.L.P. (Palestine)
 de la Société Maritime Corse Méditerranée (France)
 du Festival de Lisbonne (Portugal)
 du Printemps des Comédiens (France)
 du Ministère de la Culture (Tunisie)
 du Ministère de la Culture (Algérie)
 du Ministère de la Culture (Espagne)
 du Centre Culturel International d'Hamamet (Tunisie)
 de la Direction du Théâtre et de la Musique du Ministère de la Culture Syrien (Syrie)
 de la Mission Culturelle de l'Ambassade à Yaoundé (Cameroun)
 du Groupe Socialiste Européen (France)
 du Centre International des Etudiants et Stagiaires

Ce spectacle prend sa source dans "une" Méditerranée. Une Méditerranée qui ne se suffit plus de discours lyriques de type "mer qui unit" ou "berceau de civilisations" ou "mer

méditerranée

médiatrice". Une Méditerranée neuve construite, malgré toutes les contradictions et les tensions qui l'habitent, comme un lieu de dialogue et d'échange. Marseille est le microcosme de cette partie de l'Europe. Etre artiste dans cette cité, c'est l'être un peu dans la Méditerranée tout entière. Cette réalité, transformée et transfigurée, habite depuis longtemps mon travail. "Viens on s'en va" l'aborde plus fortement encore, avec la distance de création. Sur le plateau, le spectacle même nécessite la présence de différentes citoyennetés de la Méditerranée.

Les groupes, leurs styles et leurs esthétiques, leurs langages composent les partitions qui s'orchestrent dans la composition générale. Il ne s'agit pas uniquement de mettre en place une circulation d'expériences, d'entrecroiser des pratiques dans le but d'ériger un système ou de démonter l'idée, mais bien de laisser son rôle au Théâtre, miroir des sociétés humaines, lieu d'inventoriage et d'évaluation des contenus et des particularités, qui accélérera le dialogue entre les communautés.

Les artistes qui participent à l'aventure viennent de tous les pays concernés. (...) De la Tunisie à l'Espagne en passant par l'Italie, la Grèce, la Turquie et jusqu'en Algérie, il est question de rencontrer des cultures, pour certaines perdues, oubliées, niées et de les traverser à bord de la mémoire d'un homme itinérant.

Richard Martin



L'ARGENT AU SERVICE DE L'HOMME...

CA CRÉDIT AGRICOLE DU MIDI

TEXEEM

"La technique au service du spectacle"

PROVENCE - COTE D'AZUR

1, Avenue des Libérateurs
13080 LUYNES
Tél. 42.60.94.94
Fax 42.60.96.70
Télex 403013

LANGUEDOC - MIDI-PYRÉNÉES

14, Avenue des Bigos
Zone Industrielle
34740 VENDARGUES
Tél. 67 87 26 60
Fax 67.87. 25.71

les prix des spectacles

| | CHATEAU D'O | | ENFANTS (*) (Château d'O et extérieurs) | EXTERIEURS | |
|---------------------|-------------|------------|---|------------|------------|
| | PLEIN | REDUIT (*) | | PLEIN | REDUIT (*) |
| La route nomade | 30 F | 30 F | 30 F | 30 F | 30 F |
| La nuit nomade | 100 F | 80 F | 60 F | | |
| Ratvale Bijava | 130 F | 110 F | 60 F | | |
| Kalo | | | 60 F | 90 F | 70 F |
| Roméo et Juliette | 130 F | 110 F | 60 F | | |
| Noun | 150 F | 130 F | 60 F | | |
| Des siècles de paix | | | 60 F | 100 F | 80 F |
| Viens on s'en va | 130 F | 110 F | 60 F | | |
| Il mondo della luna | 170 F | 150 F | 60 F | | |
| L'homme qui | 170 F | 150 F | 60 F | | |
| Domaine ventre | | | 75 F | 105 F | 85 F |
| Quijote | 130 F | 110 F | 60 F | 100 F | 80 F |
| Le Cid | 170 F | 150 F | 60 F | | |
| France Extra muros | 60 F | 40 F | 30 F | | |

Tarif réduit pour : étudiants, 3ème âge, carte jeune, carte Arlequin, chômeurs, groupement de spectateurs (10 personnes)

(*) Les tarifs réduits et tarifs enfants (moins de 14 ans) ne pourront être appliqués que sur présentation de pièces justificatives au moment de l'achat des billets.



UNE NOUVEAUTE :

«premier pas» : Un spectacle ★ plus un spectacle D : 220 F



ABONNEMENTS PRINTEMPS DES COMEDIENS :

(valables pour 1 personne)

«découverte» : 5 spectacles : 600 F

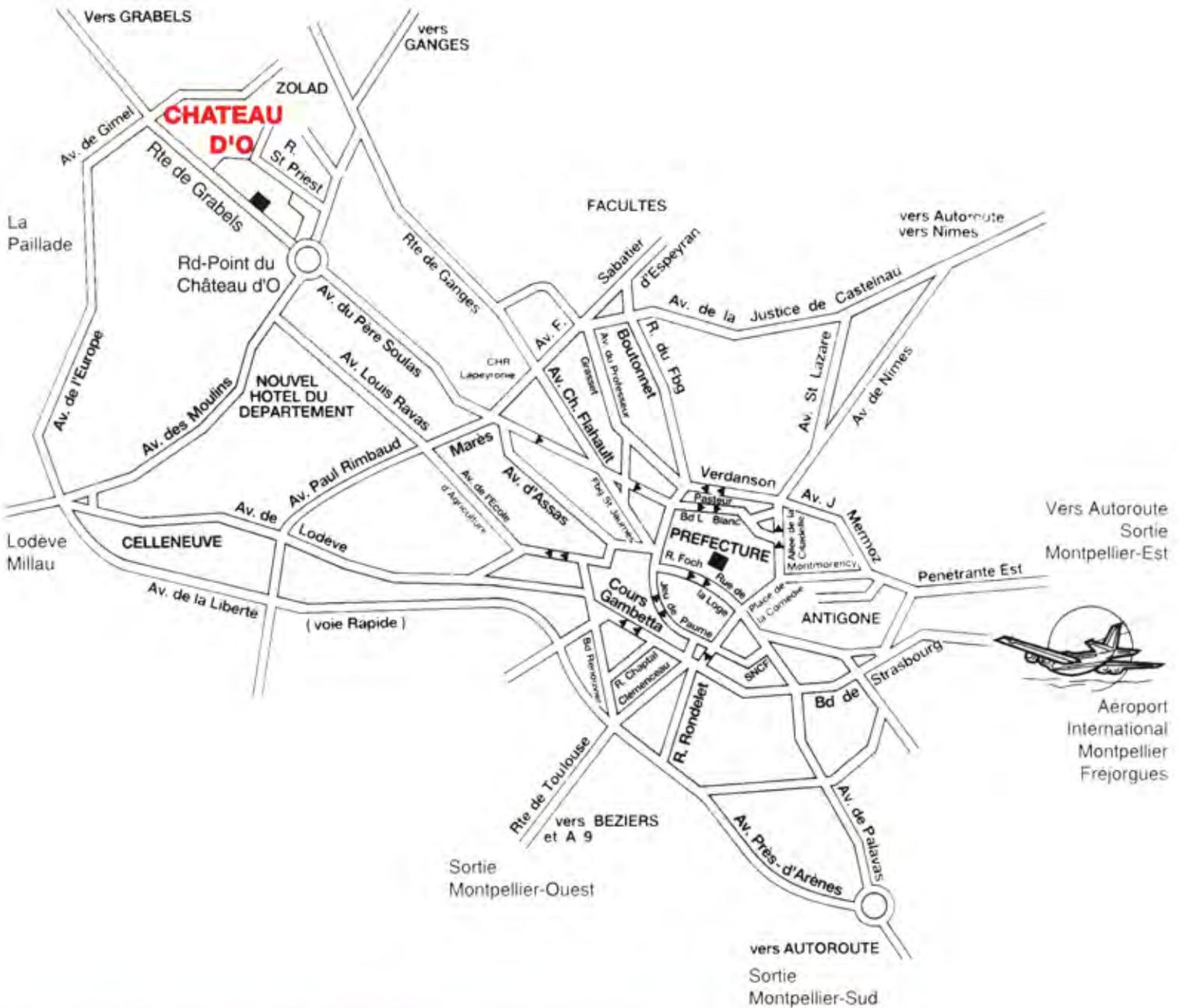
«le grand voyage» : 10 spectacles : 1 000 F

| SPECTACLES | VEN 11 JUN | SAM 12 JUN | DIM 13 JUN | LUN 14 JUN | MAR 15 JUN | MER 16 JUN | JEU 17 JUN | VEN 18 JUN | SAM 19 JUN | DIM 20 JUN | LUN 21 JUN | MAR 22 JUN | MER 23 JUN |
|--|--|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| IL MONDO DELLA LUNA | ● | ● | ● | | | | | | | | | | |
| RATVALE BIJAVA | | | | | | | | ● | ● | | | | |
| LE CID | | | | | | | | | | | | | |
| NOUN | | | | | ● | ● | ● | | | | | | |
| LA NUIT NOMADE | | | | | | | | | | | ● | | |
| QUIJOTE | | | | | | | | | | | | | |
| VIENS ON S'EN VA | | | | | | | | | | | | | |
| LA LEÇON | | | | ● | ● | | | | | | | | |
| L'HOMME QUI... | | | | | | | | | | | | | |
| ROMEO ET JULIETTE | | | | | | | | | | ● | ● | ● | ● |
| R O U T E N O M A D E | Basti Indien Hommes Bleus Errances G. de Kermabon | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | | ● |
| | Basti Indien Hommes Bleus | | | | | | | | | | | | |
| DOMAINE VENTRE | ● | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| KALO | | ● | | | | | | | | | | | |
| | | | | | ● | | | | | | | | |
| | | | | | | | | ● | ● | | | | |
| | | | | | | | | | | | | ● | |
| DES SIECLES DE PAIX | | | | | | | | | | | | ● | |

| JEU 24 JUN | VEN 25 JUN | SAM 26 JUN | DIM 27 JUN | LUN 28 JUN | MAR 29 JUN | MER 30 JUN | JEU 1 JUIL | VEN 2 JUIL | SAM 3 JUIL | DIM 4 JUIL | LUN 5 JUIL | MAR 6 JUIL | MER 7 JUIL | LIEUX |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | COUR MOLIERE(*) |
| | | | | | | | | | | | | | | COUR MOLIERE(*) |
| | ● | ● | ● | ● | | | | ● | ● | ●● | | | | COUR MOLIERE(*) |
| | | | | | | | | | | | | | | BASSIN(*) |
| | | | | | | | | | | | | | | BASSIN(*) |
| | | | | | ● | ● | ● | | | | | | | BASSIN(*) |
| | ● | ● | | | | | | | | | | | | LUNEL |
| | | | | | | | | | | | | ● | ● | BASSIN(*) |
| | | | | | | | | | | | | | | CHAI(*) |
| | ● | ● | ● | ● | ● | | ● | ● | ● | ● | ● | | | CHAI(*) |
| ● | | | | | | | | | | | | | | CHAPITEAU(*) |
| ● | ● | ● | | | | | | | | | | | | PARC(*) |
| | | | ● | | | | | | | | | | | GRANDMONT |
| | | | | | ● | | | | | | | | | BESSILLES |
| | | | | | | | ● | | | | | | | RESTINCLIERES |
| | | | | | | | | | | | | | | THÉÂTRE 13 VENTS |
| | | | | | | | | | | | | | | TEYRAN |
| | | | | | | | | | | | | | | LAVERUNE |
| | | | | | | | | | | | | | | CHAI(*) |
| | | | | | | | | | | | | | | CLERMONT L'HLT |
| | | ● | | | | | | | | | | | | CAZEVIEILLE |
| ● | ● | ● | | | | | | | | | | | | ST JEAN DE VEDAS |

(*) CHATEAU D'O - MONTPELLIER

plan d'accès au Château d'O



**informations générales Printemps des Comédiens,
par minitel :**

**3615 HERAULT
3614 DEP 34**

pour s'informer et réserver

Ouverture de la billetterie : le 7 Avril 1993 à 11 h

Pour réserver :

par correspondance (*) :

. un numéro : **67 61 04 02** (aux heures d'ouverture de la billetterie)

. une adresse : **Printemps des Comédiens - Parc Euromédecine - 34097 Montpellier Cédex 5**

(*) Pour les réservations par téléphone ou par courrier, veuillez libeller vos chèques à l'ordre du : **PRINTEMPS DES COMEDIENS.**

sur place :

au Château d'O, 857 Rue St Priest - Montpellier

Du 7 Avril au 10 Juin 1993 :

. du Lundi au Vendredi : de 11 h à 13 h et de 14 h à 18 h 30

. le Samedi : de 11 h à 13 h (fermeture Dimanche et jours fériés)

A partir du 11 Juin 1993 :

. du Lundi au Vendredi : de 11 h à 13 h et de 14 h à 17 h 30

. le Samedi : de 11 h à 13 h (fermeture Dimanche et jours fériés)

Les soirs de spectacle : ouverture du guichet 1 h avant le début du spectacle

Librairie Sauramps - "Point Contact Billetterie", Le Triangle - Montpellier

Du 7 Avril au 10 Juin 1993

. le Mercredi et le Samedi : de 11 h 30 à 18 h 30

Mairie ou Syndicat d'Initiative des communes d'accueil :

Lunel (Office du Tourisme) : 67 87 83 97

Prieuré de Grandmont (Lodève) : 67 61 04 02

Domaine Départemental de Bessilles : 67 24 07 26

Domaine Départemental de Restinclières : 67 61 04 02

Teyran : 67 70 34 63

Lavérune : 67 27 59 54 (9 h 00-12 h 00 et 14 h 00-18 h 00)

Clermont-l'Hérault (Théâtre Municipal) : 67 96 39 18

Cazevieille : 67 61 04 02

Saint-Jean-de-Védas : 67 07 83 00

pour se rendre au Château d'O :

Un repère : la fontaine située au Rond-Point des Moulins, intersection de l'Avenue du Père Soulas et de l'Avenue des Moulins.

Bus : ligne 7

Sur place, au Château d'O, ouverture de l'espace restauration : Juin 1993.

. la cafétéria avec sa formule rapide

. le restaurant "L'ARLEQUIN" avec ses menus et sa carte.

Nota : cette année le Printemps des Comédiens informatise sa billetterie. Pour cette raison, les points de vente de la Librairie Sauramps et du Château d'O ne vous délivreront pas de billets ; par contre, vous pourrez réserver vos places qui vous seront envoyées par courrier dans les jours qui suivent.

Nous comptons sur votre compréhension.

RESTAURANT

LE PRINTEMPS DES COMEDIENS

**NOUVELLE
FORMULE**

“Spectacle et Dîner”



Le Restaurant des Artistes

*Dans un cadre champêtre, au Parc du Château d'Ô,
Venez découvrir, l'Espace Restauration*,
et ses différentes formules.*

*Au cœur du Festival, en compagnie d'Artistes de Théâtre,
le restaurant "L'Arlequin" vous invite à apprécier,
en avant et en après-spectacle, ses Menus et sa Carte,
Où le plaisir d'une mise en bouche passera par une mise en scène.*

*Pour devenir des hôtes privilégiés,
Réservez dès maintenant votre dîner
en choisissant la date de votre spectacle.*

* **Restaurant Gastronomique**
Bar Cocktails - Glacier - Cafétéria
Ouvert tous les jours de 7h. à 3h du matin



Etincelle - 67 92 93 22

R E S E R V A T I O N 67 04 45 52

Formules “Dîner et Représentation Théâtrale”, Formules de Groupes,
Repas d’Affaire et de Comité d’Entreprise (de 15 à 250 personnes) :
Contactez-nous ! (Tél : 67 04 45 52, Fax : 67 58 61 75)

Nomades de l'imaginaire

Le pays de nulle part, la lune, le paradis, le pays de cocagne... ont toujours été la destination des plus grands voyageurs : ceux de l'esprit, ceux des rêves. Sans le nomadisme de l'esprit, l'histoire de la pensée humaine est unimaginable : les plus grands philosophes et narrateurs ont de tout temps été fascinés par le thème du voyage. Ulysse, malgré tous ses prodiges, chemine encore les routes terrestres. Lucien de Samosate pourtant, vers 180 apr. J.-C., organise le premier voyage interplanétaire. Thomas Morus, en 1516, développe son état idéal dans l'île d'Utopie. Cyrano de Bergerac, un siècle plus tard, sous couvert du premier exemple d'un voyage science-fiction, dresse une critique perfide de la pensée philosophique de son temps. Les aventures de Gulliver chez les nains de Lilliput et les géants de Brobdingnag recouvrent une satire de la société anglaise...

Aventures féériques ou scientifiques qui servent d'alibi à l'abri duquel on développe une critique sociale, politique ou philosophique, ou simplement des voyages poétiques : le pays de destination est toujours un endroit où règnent des lois meilleures, une morale plus belle (ou parfois plus libre), une véritable contre-société.

Sindbad le Marin, Don Quichotte, Gil Blas... la filiation des grands voyageurs est sans fin. Extravagants personnages, nomades de l'imaginaire, comme leurs auteurs. Eux tous ont traversé notre vie, tous nous ont fait rêver d'être nous-mêmes un peu nomades.



Photo : Patricia Wilenski

il mondo della luna

opéra
en 3 actes de
**Joseph
Haydn**

Livret : **Carlo Goldoni**

Direction musicale : **Bernard Dekaise et Maurizio Dini Ciacci**
avec **Le Nouvel Ensemble Européen**
Mise en scène : **Patrick Guinand**

Scénographie : **Claude Santerre**
Costumes : **Pierre Albert**
Lumières : **Hervé Gary**

Solistes : **Carlos Belbey, Marta Franco,**
Thierry Migliorini, Beata Morawska,
Isabelle Sabrié, Werner Van Mechelen,
Aga Winska

DURÉE DU SPECTACLE : 2 H 45

Coproduction :

Théâtre de la Place (Liège) -
Opéra Royal de Wallonie
Crédit Communal de Belgique
Printemps des Comédiens

LES DATES ET LIEUX

Vendredi 11 Juin 1993 à 21 h 45
Samedi 12 Juin 1993 à 21 h 45
Dimanche 13 Juin 1993 à 21 h 45
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Cour Molière

LES PRIX

Tarif plein : 170 F
Tarif réduit : 150 F
Tarif enfant : 60 F

*Voilà le premier opéra du Printemps des Comédiens !
Une façon insolite de fêter l'année Goldoni. Pour cette musique de Haydn
rarement jouée, le poète a imaginé un texte plein d'humour et d'esprit. Sur scène,
le monde de la lune devient l'empire de l'illusion où le désir se fait réalité.*

1993 est l'année de Carlo Goldoni (1707-1793). Nous fêtons le bicentenaire de sa mort. Ce poète vénitien était avocat, consul et auteur accrédité dans plusieurs théâtres en Italie ; en 1762, entraîné dans une "guerre des théâtres" par des hommes jaloux de son succès, il s'en alla pour Paris où il passa le reste de sa vie. Il écrivit d'abord pour le Théâtre italien, puis il fut précepteur de langues pour les princesses de la Cour. La Révolution française supprima sa pension que la Convention lui rétablit.

1993 est l'année de Carlo Goldoni

Le modèle de Goldoni fut Molière. Il se distingua de lui en créant son propre style à partir de la tradition du théâtre populaire italien.

En France, le nom de Carlo Goldoni est attaché au titre de quelques comédies prestigieuses. Les historiens du théâtre savent qu'il a réformé la Commedia dell'Arte. Une grande partie de son œuvre est pourtant toujours méconnue.

Aujourd'hui, comme toute l'Europe, le Printemps des Comédiens lui rend hommage.

dans l'empire de la lune, on vit mieux que sur la terre et l'on peut prendre ses désirs pour des réalités. Aussi, lorsque le très savant (et surtout très roublard) Docteur Ecclitico propose à Monsieur Buonafede de lui faire accéder à ce monde merveilleux qu'il n'a pu jusque là contempler qu'à travers une lunette, celui-ci ne se tient plus de joie.

Mais quand on porte un nom comme le sien, on peut s'attendre à être dupé, car la bonne foi est faite pour qu'on en abuse. Si, par surcroît, l'on a pour filles deux charmantes demoiselles éprises de liberté et qui ne demandent qu'à trouver un mari, quand on est soit-même un père intransigeant ; si l'on éprouve en outre, malgré un âge respectable, une faiblesse de sentiment pour une jeune et jolie Lisetta qui travaille à votre service et se montre toute prête à ouvrir grand son cœur pour accueillir votre fortune ; si, enfin, l'on rencontre trois jeunes gens dépourvus de scrupules, qui s'ingénient à vous montrer la lune en plein midi, parce qu'ils voudraient faire de vous leur beau-père ou épouser à votre place la servante que vous lorgnez, alors, la démonstration en sera bientôt faite, on court le risque de tomber de haut, d'aussi haut qu'on avait placé ses illusions.

Mais on ne se fait pas mal, dans le monde fantasque et léger de cet opéra où la lune sourit aux plus sottes lubies. La chute de l'histoire ne peut être qu'heureuse, puisque chacun (sauf évidemment Buonafede) pourra épouser celle ou celui qui lui plaisait.

Cet opéra, véritable féerie théâtrale et musicale, a été composé à l'occasion d'un mariage à la cour des Esterhazy, en 1777. En dehors des aspects bouffons et des situations cocasses, Haydn évoque avec brio l'atmosphère pleine de poésie suggérée par la comédie de Goldoni. Sa musique très mozartienne traduit avec une fraîcheur toute particulière la dimension comique des différentes situations.

une distribution européenne

La réalisation du "Monde de la lune" sera assurée par Patrick Guinand, metteur en scène de "Baden Baden, 1927". Il s'était fait connaître au Festival d'Aix en Provence 1979 avec "Porporino", opéra baroque pour "castrats". En 1989 il a créé à l'Opéra de Montpellier "Roméo et Juliette" de Pascal Dusapin. Et cette saison, il a monté, à Rome, "Il Misanthropo" de Molière qui vient de fêter son cent millièmè spectateur.

On découvrira dans la distribution : Aga Winska, lauréate, en 1988, du Concours Reine Elisabeth de chant ; Werner Van Mechelen, finaliste de différents grands prix internationaux de chant, Beata Morawska et Isabelle Sabrié ; Carlos Belbey et André Grégoire qu'on a pu apprécier dans "Baden Baden, 1927" ainsi que la mezzo soprano vénitienne Marta Franco, dans un rôle étonnant de travesti. Le public aura le privilège d'applaudir ces solistes belges, français, polonais et italiens parmi les plus brillants de la nouvelle génération.

La direction musicale et l'orchestre sont eux aussi très européens puisque Bernard Dekaise et Maurizio Dini Ciacci seront à la tête du "Nouvel Ensemble Européen", composé pour moitié de musiciens belges et italiens.

L'homme qui

recherche
théâtrale de
Peter Brook

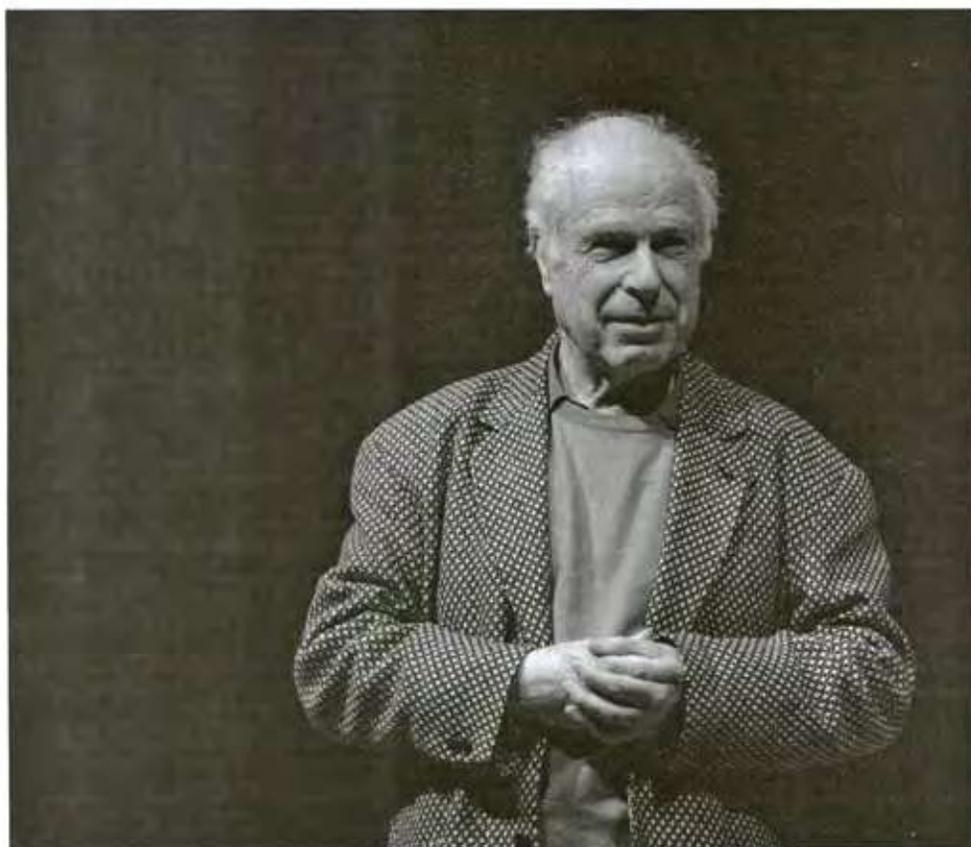


Photo : Gilles Abegg

à partir du livre d'**Oliver Sacks**
"L'homme qui prenait sa femme pour un chapeau"

Avec la collaboration de : **Marie-Hélène Estienne**

et des interprètes :

Maurice Bénichou, David Bennent, Sotigui Kouyaté
Yoshi Oïda, Mahmoud Tabrizi-Zadeh (musique)

Avec l'aide de **Jean-Claude Carrière**

Directeur technique : **Jean-Guy Lecat**
Régisseur général : **Philippe Vialatte**
Régisseur plateau : **Mustapha El Amri**

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 40

*Peter Brook, fasciné par la relation étrange et insaisissable du cerveau et de
l'esprit, tente de théâtraliser ce mystère à travers les schémas de comportement
de certains cas neurologiques.*

Coproduction :

Centre International de Créations
Théâtrales
-Direction Micheline Rozan,
Peter Brook-

Théâtre National de Bretagne
-Direction Emmanuel de Véricourt-

En association avec :

Printemps des Comédiens
Theater der Welt - Munich

LES DATES ET LIEUX

Du Vendredi 25 Juin 1993
au Lundi 5 Juillet 1993 à 21 h 45
(Relâche le Mercredi 30 Juin)
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Théâtre du Chai

LES PRIX

Tarif plein : **170 F**

Tarif réduit : **150 F**

NOTA : le thème du spectacle est de
nature à impressionner les enfants et
adolescents de moins de 16 ans.

Si un homme peut prendre sa femme pour un chapeau, tout est possible. Est-il fou ? Le moment où cette hypothèse est écartée, on se trouve devant un vrai mystère. Le livre du neurologue Oliver Sacks ouvrait la porte sur un paysage complètement inconnu et il n'est pas du tout surprenant que son ouvrage soit vite devenu un best-seller dans le monde entier, non seulement à cause de son titre, mais surtout parce que le lecteur se trouvait intrigué, fasciné et bouleversé par la richesse du matériel qu'il y rencontrait. Sacks est un neurologue, un "neurologue romantique" comme il le dit lui-même, qui travaille autant avec son cœur qu'avec ses techniques cliniques, comme le faisait autrefois un autre médecin qui observait avec la même compassion les mouvements de l'âme - Anton Chekhov. Pour Sacks, les cas les plus durs et les plus pénibles n'étaient pas des êtres diminués, mais des guerriers qui traversent les gouffres et les abîmes intérieurs avec le même courage et détermination que les héros des mythes tragiques.

Depuis longtemps, dans le cadre de notre travail, je cherchais partout un terrain qui permettrait à un théâtre d'aujourd'hui de parler directement au spectateur et de l'engager pleinement sans qu'on soit obligé de faire appel aux images du passé. Pour faire du bon théâtre vivant, il faut toujours chercher un terrain qui concerne tout le monde. Aujourd'hui, le cerveau est devenu un thème majeur de réflexion et cela n'est pas surprenant. Quelles que soient les divisions sociales et nationales, nous avons tous une tête, nous croyons la connaître, nous en avons l'habitude. Mais dès que nous passons à l'intérieur, nous nous trouvons sur une autre planète. Une phrase de la pièce "La Conférence des Oiseaux" que nous avons présentée dans le passé aux Bouffes du Nord, nous revient constamment à l'esprit - Ici, "*c'est la vallée de l'étonnement*".

Peter Brook

dans le travail qui est proposé, tout part du vrai, les attitudes, les phrases, les comportements singuliers, les dérèglements des sens, les déficiences inexplicables, les langages inventés.

Les acteurs ont travaillé de très près sur les mots, sur les gestes, adaptant la réalité aux besoins d'une transposition théâtrale.

Aucun de nous n'est "l'auteur". Il eût été inconcevable de composer une écriture, une pièce, avec tous les dangers dans ce cas de la vision personnelle et de la mise en forme littéraire. Il fallait simplement de l'attention, de la vigilance, pour éviter des pièges ici plus nombreux encore qu'à l'ordinaire et essayer d'atteindre le sentiment essentiel qui me paraît ici, au vrai sens du mot, la sympathie.

Jean-Claude Carrière

CREATION

domaine ventre

de
**Serge
Valletti**



Photo : LOT

Mise en scène : **Jacques Nichet**
Assistante à la mise en scène : **Joëlle Gras**
Décor : **Laurent Peduzzi**
Costumes : **Nathalie Prats**
Lumières : **Joël Hourbeigt**
Création sonore : **Laurent Caillon**
Maquillages : **Cécile Kretschmar**
Conseillers littéraires : **Gérard Lieber**
Jean-Michel Vivès
Assistante stagiaire : **Joèle Pays**

Avec :
Michel Baudinat, Olivier Bonnefoy, Aude Briant,
Eric Doye, Jacques Echantillon, Christian Hecq,
Robert Lucibello, Mouss, François Toumarkine,
Graham Valentine, Marius Yelolo

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 30

Après le succès de "Carton Plein" le Printemps des Comédiens s'est associé à la nouvelle création de Jacques Nichet pour le plaisir de découvrir ce nouveau texte de Serge Valletti, jeune auteur contemporain vivant.

Coproduction :

Théâtre des Treize Vents- CDN
Languedoc-Roussillon Montpellier
Théâtre de la Colline
Printemps des Comédiens
Avec l'aide de la
Région Languedoc-Roussillon

LES DATES ET LIEUX

Du Vendredi 11
au Dimanche 20 Juin 1993 à 20 H 45
THEATRE DE GRAMMONT -
MONTPELLIER
(relâche le Lundi 14 Juin)

LES PRIX

Tarif plein : 105 F
Tarif réduit : 85 F
Tarif enfant : 75 F

en paléontologie on voit tous les jours qu'à partir d'une dent on peut reconstituer le squelette entier d'un animal. Pour nous cette dent sera le Domaine Ventre, ruelle étroite d'un quartier de Marseille, menant de la rue d'Aubagne à la rue de la Palud.

Lorsque j'allais chez ma grand'mère le Domaine Ventre était un raccourci, mais je ne le prenais jamais car j'avais peur de passer par cet endroit. Depuis je suis persuadé que c'est là que se trouve le point de départ de toutes les histoires que j'ai dans la tête.

J'envoie donc en expédition deux journalistes, Alphonse et Niku, qui vont enquêter sur ce quartier. Leur route va croiser deux individus louches Platon et Olive qui cherchent apparemment à récupérer une forte somme d'argent qu'un nommé Despick, ou Despick leur aurait emprunté. En tout cas c'est ce qu'ils prétendent, mais personne n'a envie de les croire, ce serait trop beau s'ils n'avaient rien à voir dans le meurtre d'un certain Jean-Christian Christian dont le corps a été retrouvé sur la plage d'une crique, surtout qu'un des ferrailleur Tokput a aussi prêté de l'argent à ce Despick, ou Despick et aimerait bien aussi le récupérer.

Quant à l'attaque du train qui a eu lieu il y a trois mois et dont on n'a pas retrouvé le magot, il ne serait pas étonnant que ça n'ait pas de rapport, à moins que quelqu'un ait intérêt à brouiller les pistes, mais comme le divisionnaire de la rue Béchard a été muté à la Réunion, on peut s'attendre au pire.

Faudrait pas mettre le doigt dans cet engrenage, mais quand on habite au beau milieu du Domaine Ventre comme Dolorès, on est forcément mouillée jusqu'au cou. De là à confondre ses propres souvenirs avec des preuves de sa culpabilité, il n'y a qu'un pas. Et ça avance comme ça !

Serge Valletti
Mai 1992.

Si l'on soumettait Serge Valletti aux délices du portrait chinois, à l'inévitable question : "Et si c'était un animal ?", je répondrais sans hésiter : "un crabe". Car le bougre ne marche pas droit, et, avec lui, soyez-en sûrs, tout va de travers. Ça vire, ça penche, ça verse et puis ça fiche le camp en sens inverse. (...)

un poète forain

Tout l'art poétique de Valletti est là : il réussit son ratage, il part de la platitude (une photo de vacances) se contorsionne et revient ensuite à une monstrueuse platitude (le col du Lautaret s'est affaissé). Mais ce ratage complet entraîne le rire, non la moquerie : il appelle la tendresse, au contraire. Valletti aime les paumés de la vie, les perdus, les perdants, les perdus, ceux dont la vie reste floue, ceux qui ont été floués dès leur naissance.

(...) Le monde est tordu, coûte que coûte on va suivre. On cherche à comprendre, on échafaude des hypothèses, on suggère des pistes, on subodore des fausses pistes, on évente des pièges ; puisque tout est complexe, on refuse la simplicité. Puisque tout est retors, on s'abandonne à la complexité. Et tout se complique encore davantage sous cet amoncellement d'opinions rapides, de vérités adoptives, de solutions expéditives. Valletti est orfèvre en chinoiseries. Mais surtout les gens parlent pour tenter de trouver au fil des mots, au détour d'une phrase, dans la confusion du babil, un début de raison de vivre. On parle de tout et de rien pour combler un vide. De toute cette confusion jaillit la conviction que, tant qu'on ouvre la bouche, on existe. "Je parle, donc Je suis". (...)

Le directeur du manège et poète forain Valletti a toujours relancé sa machine infernale dans d'incessantes sinuosités. Il a pu nous maintenir dans l'incertitude, l'indétermination, le suspens, à force de sauts, de revers, de variations. Après tant de tours et de détours, il nous abandonne à l'improviste au bord du vide, de l'ineffable, de l'insaisissable, retrouvant ainsi (sans le savoir peut-être ?) l'énergie de la poésie chinoise : "comme un dragon qui se précipite dans la mer".

Jacques Nichet
Extraits de Serge Valletti : Portrait Chinois

quijote !

adaptation du
"Don Quichotte
de la Manche"
de
**Miguel de
Cervantes
Saavedra**

Photo : Luca Gavagna



Une production **TEATRO NUCLEO DE FERRARA** (Italie)

Mise en scène et musique : **Cora Herrendorf**

Dramaturgie : **Horacio Czertok**

Décor : **Remi Boinot**

Technicien du décor : **Christophe Cardoen**

Costumes : **Remi Boinot et Linda Mazzoni**

Lumières : **Michael Beyermann**

Graphique : **Claudio Gualandi**

Photographie : **Luca Gavagna**

Acteurs : **Teatro Nucleo**

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 30

*"Quijote" est une fête théâtrale qui s'inspire des traditions de la
"Commedia dell'Arte".*

*Cette tragédie du personnage de Don Quichotte confronté à un monde cruel,
explose dans les mains des farceurs et devient comédie.*

LES DATES ET LIEUX

Vendredi 25 Juin 1993 à 14 h 30

Samedi 26 Juin 1993 à 21 h 45

LUNEL - Arènes

Mardi 29 Juin 1993 à 21 h 45

Mercredi 30 Juin 1993 à 21 h 45

Judi 1er Juillet 1993 à 21 h 45

CHATEAU D'O - MONTPELLIER

Bassin

LES PRIX

Lunel

Tarif plein : **100 F**

Tarif réduit : **80 F**

Tarif enfant : **60 F**

Château d'O

Tarif plein : **130 F**

Tarif réduit : **110 F**

Tarif enfant : **60 F**

Le TEATRO NUCLEO de Ferrara, troupe fondée en 1974 à Buenos Aires, nous donne plus qu'une variation moderne d'un ancien texte. Avec l'intensité du langage du corps, à l'aide de curieux accessoires, du feu, de l'eau et de l'air, cet ensemble de dix acteurs qui a déjà enchanté les spectateurs en Italie, Espagne, Pologne et Allemagne, nous présente en une heure et demie un spectacle plein de vie, de couleurs et de rire.

le voyageur à travers les lettres

Comme le roman dont ils s'inspire, ce spectacle est un lieu de rencontre, un croisement d'histoires dont la plus évidente - même si elle n'est pas la seule - reste celle du chevalier à la triste figure. Il prend volontairement à contre-pied l'image du Quichotte perdant et humilié pour mettre en valeur sa faculté à transformer ses défaites en victoires.

quijote !

La mise en scène, foisonnante d'idées originales, impose aux acteurs un étourdissant débordement d'énergie. Les rêves de Quichotte apparaissent comme une danse continue, où s'entrecroisent des éléments du folklore, des acrobaties et de la pyrotechnie. Les éléments du décor - des déchets industriels - prennent dans les mains des acteurs une beauté, une vie nouvelle et insoupçonnable. La scène devient un lieu de débauche duquel le spectateur ne peut se soustraire.

"Quijote" est une fête théâtrale qui s'inspire des traditions de la "Commedia dell'Arte". Les relations et les conflits paraissent bien évidents, mais les personnages demeurent jusqu'au bout plongés dans leur mystère.

Cette tragédie du personnage de Don Quichotte confronté à un monde cruel, explose dans les mains des farceurs et devient comédie. Pourtant le profond silence final qui emplit la salle, plonge le spectateur dans le doute. Etait-ce comédie ou tragédie ? A chacun sa réponse.

dON QUICHOTTE, chef-d'œuvre de la littérature mondiale de l'écrivain Miguel de Cervantes Saavedra (écrit entre 1598 et 1604), est un

personnage que chacun d'entre nous a rencontré d'une façon ou d'une autre au cours de son adolescence.

Cet imaginaire gentilhomme campagnard, en s'adonnant à la lecture des romans de chevalerie, découvre ses propres tendances fondamentales : les vagabondages sans frein de son imagination, le lyrisme ému de son âme simple, candide et généreuse. Il se plonge tellement dans ses livres qu'il fait siens les idéaux de paix et de justice imprégnés d'amour. Désormais, il se sent appelé à les réaliser sous le nom de DON QUICHOTTE DE LA MANCHE dans un monde tourmenté qui l'attend et qui lui donnera la renommée et la gloire.

Nous tous l'avons suivi, partant en cachette dans ses aventures avec son cheval Rossinante, sa bien-aimée Dulcinée et son compagnon Sancho Pança. Ce dernier étant -avec son réalisme et son égoïsme pratique- à l'opposé du personnage principal qui, dans sa générosité et sa grandeur morale, reste mystérieusement attiré par l'idéal de beauté, idéal qui triomphe ou survit aux déceptions, donnant un constant démenti à la réalité.

Nous l'avons accompagné à travers des livres d'enfants, d'innombrables adaptations, les chansons de Jacques Brel, le film d'Orson Welles ou le fameux dessin de Picasso. Il nous restera cette image «d'un homme maigre sur un cheval avec son rondouillard écuyer qui le suit».

NOUS FAISONS ÉVOLUER LA RESTAURATION COLLECTIVE

En **CONCENTRANT** toutes nos énergies sur cette seule activité dont le niveau des attentes à satisfaire justifie l'exclusivité de tous nos moyens.

En **AUGMENTANT** la motivation et l'implication de tous nos collaborateurs par les effets conjugués du management participatif, de la formation, des outils opérationnels et de la participation au capital.

En **MULTIPLIANT** les moyens d'écoute et de mesure des attentes de nos convives PAR nos Responsables de Restaurant qui sont les premiers acteurs de notre relation consommateur.

En **DÉVELOPPANT** nos structures régionales décentralisées qui garantissent la proximité et la réactivité de nos équipes pour répondre aux exigences de nos clients-partenaire.

En **MAINTENANT** notre politique d'importants investissements de recherche pour préparer l'avenir et continuer à offrir à nos partenaires une expertise dans tous les domaines et dans tous les procédés susceptibles d'être mis en œuvre pour répondre à la diversité des attentes et des besoins des collectivités qui nous choisissent.

... c'est ce que vous attendez d'un leader !

Direction Régionale Languedoc-Roussillon
Agence Montpellier : 67 92 20 19
B.P. 1022 • 34006 Montpellier cedex

Agence Nîmes : 66 29 76 55
Division Entreprises (1) 45.54.97.90
Division Scolaire et Universitaire (1) 47.36.78.00

Générale de Restauration

L'ESPRIT DE SERVICE

Division Santé/Résidences (1) 45.29.17.17
Division Général Province (1) 40.19.50.00

Siège social : (1) 40.19.50.00



Gary Pons
Art & Son
Le Magasin du Piano



Grand choix de pianos • Vente et locations

Pianos neufs et occasions anciens • Accord • Restauration • Transport

2220, avenue du Père Soulas (proche du Château d'O) • Montpellier • Parking

Tél. 67 61 13 11

Votre Piano pour 269 F/mois

france extra-muros

Le théâtre français, théâtre ouvert à toutes les influences, est aussi un théâtre accueilli, influençant le théâtre des autres. A ce titre, le PRINTEMPS DES COMEDIENS présente un spectacle d'un auteurs français, conçu à l'étranger et interprété par des comédiens étrangers.



Photo : Olivier Mas

Mise en scène : Mihai Maniutiu
Avec : Anda Chirpelean, Viorica Mischilea, Anton Tauf

Prix UNITER pour l'originalité de la création au IIIe Festival National de Théâtre, Bucarest, 1992

quelques réflexions, par Mihai Maniutiu

"Certains pourraient soutenir que la création de "La Leçon" est un acte de contrition tardif. Mais il n'est jamais trop tard pour accomplir un acte d'exorcisme, d'autant que le mal sévit encore, et que les obsessions communistes continuent à habiter sous une forme ou une autre l'esprit et les gestes de nos semblables. Il y a eu beaucoup de spectateurs qui m'ont avoué que la représentation avait provoqué en eux un certain malaise... Et tout cela parce que, pour une bonne part, le spectacle n'hésite pas à agir en ferment, en catalyseur, par l'exacerbation des symptômes de la maladie qui sont ainsi rendus manifestes à la conscience du spectateur. Mais le spectacle ne fait, au bout du compte, qu'amorcer ce processus. Chaque spectateur est censé être son propre exorciste et continuer ce combat contre soi-même après la représentation. Cette catharsis "négative" doit nous guérir de nous-même, de ce qu'il y a eu d'empoisonné en nous et faire ressusciter tout ce qu'on avait tué en nous. Mais pour cela il faut d'abord se rendre à l'évidence et admettre que l'on est empoisonné et mort... Une telle reconnaissance est toujours douloureuse... Mon spectacle est une exhortation à la purification, à la douleur lustrale".

CREATION EN FRANCE

lectia

(la leçon)

d'Eugène
Ionesco

LES DATES ET LIEUX

Lundi 14 Juin 1993 à 20 h 00
Mardi 15 Juin 1993 à 20 h 00
CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Théâtre du Chai

LES PRIX

Tarif plein : 60 F
Tarif réduit : 40 F

le cid

de
**Pierre
Corneille**



Photo : Tony Iacoponelli

Le Printemps des Comédiens, les Estivales de Perpignan,
avec l'aide du Ministère de la Culture,
présentent

La COMPAGNIE FRANCIS HUSTER

Mise en scène : **Francis Huster**

Don Diegue : **Jean Deschamps**
Le Comte : **Jean-Pierre Bernard**
Le Roi : **Jacques Spiesser**
Sanche : **Frédéric Smektala**
Arias : **Frédéric Haddou**
Alonse : **François-Xavier Hoffmann**
Rodrigue : **Francis Huster**
Corneille : **Yves le Moign'**
L'Infante : **Cristiana Reali**
Leonor : **Elisabeth Rodriguez**
Le Page : **Valérie Crunchant**
Elvire : **Alexandra Mercouroff**
Chimène : **Valentine Varela**

LES DATES ET LIEUX

Vendredi 25 Juin 1993 à 21 h 45
Samedi 26 Juin 1993 à 21 h 45
Dimanche 27 Juin 1993 à 21 h 45
Lundi 28 Juin 1993 à 21 h 45

Vendredi 2 Juillet 1993 à 21 h 45
Samedi 3 Juillet 1993 à 21 h 45
Dimanche 4 Juillet 1993 :
à 17 h 00 (en matinée)
à 21 h 45

CHATEAU D'O - MONTPELLIER
Cour Molière

LES PRIX

Tarif plein : **170 F**
Tarif réduit : **150 F**
Tarif enfant : **60 F**

Après "Le malade imaginaire" (1987, avec M. Bouquet), "La double inconstance" (1988, E. Béart, D. Auteuil), "Dandin" (1989, M. Galabru), "La trilogie marseillaise" (1991, J-P Darras), "Ruy-Blas" (1992, L. Wilson)... le Printemps des Comédiens poursuit son exploration du répertoire français.

Assistante à la mise en scène: **Karine Chemla**

Costumes : **Claudie Gastine**

Assistante aux

costumes : **Khedidja Messadi**

Costumes réalisés

par : **Les Ateliers du Costume**

Cuirasses : **Hervé Boutard**

Chaussures : **Pompéi**

Armes : **Maratier**

Bijoux : **Bruno Huet**

Lumières : **André Wirth**

Décor : **Max Cwajbaum**

Dramaturgie : **Ruchla Grossmann**

Régisseur général : **Philippe Margerit**

Assistant régie : **Maurice Levy**

Maquilleuse : **Sandrine Tremelet**

Coiffeur : **Gérard Carissimoux**

Habilleuse : **Isabelle Pignot**

Après avoir joué en 1989 "Lorenzaccio", Francis Huster revient au Printemps des Comédiens avec la création du "Cid", mise en scène signée par l'artiste. Cette tragi-comédie de Pierre Corneille fut, en 1952, un triomphe légendaire avec Jean Vilar et le Théâtre National Populaire. Gérard Philippe incarne depuis ce héros du XIème siècle espagnol. Aujourd'hui Francis Huster reprend le rôle.

qui, à l'école, n'a pas entendu parler de la "querelle du Cid" ? Ce scandale parmi les lettrés et l'Académie Française qui en 1637 accusaient l'auteur Pierre Corneille de "crime de lèse-bien-séance et de lèse-vraisemblance".

Cette pièce est en effet le récit d'une action fulgurante. Dans les vingt quatre heures on se jette des injures à la face, un père est tué en duel, sa fille exige réparation, le meurtrier bat les Maures, se lance dans un nouveau duel, et enfin la fille du mort reçoit l'ordre du roi de prendre pour époux l'homme qui a tué son propre père.

A l'époque, le scandale autour de la pièce fut à la mesure de son triomphe au théâtre. Tandis que ses adversaires publiaient des opuscules pleins de perfidie (on l'accusa par exemple d'être une simple traduction de l'Espagnol Guillen de Castro), d'injures et même des menaces de coups de bâton, le public appréciait ce nouveau langage. Il admirait la générosité de ce héros et partageait avec les deux amants -

Chimène et Rodrigue- des passions extrêmes. "Beau comme le Cid" devint une expression populaire.

Corneille, protégé de Richelieu, emporta la victoire sur toute la ligne. Il renvoyait "au bordel" les Muses de ses critiques, et même

l'Académie Française se voyait obligée d'attribuer des mérites considérables à la pièce.

Cette vision du monde d'un humaniste chrétien fait de cet écrivain, le moins classique de tous les classiques, par sa liberté, son humour et son sens civique, un auteur toujours moderne et actuel.

le cid

des siècles de paix

tournicotis
pour acteurs,
bestiaux et
musiciens



Photo : Eve Zheim

Mise en scène : **Olivier Perrier**

Assisté de : **Abdallah Badis**

Musique : **Sylvain et Marjolaine Gaudette**

Régie générale, espace, costumes : **Pernette Famelart**

Eclairages : **Jean-Claude Mironnet**

avec le concours de l'historien **Daniel Lindenberg**

Avec :

**Simone Sadrin, André Guerrhit, Simone Le Gourrierec,
Olivier Perrier, Abdallah Badis, Freddy Kunze,
Olivier Mathiaux, Florence Limoges, Dominique Triquet**

et

**Bibi la Truie
Hirondelle la Jument**

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 30

Six ruraux du centre de la France deviennent acteurs et actrices de leur propre histoire. En compagnie d'animaux : Bibi la truie et Hirondelle la jument, ils disent la vie des paysans du Bourbonnais, bouleversés par la mort des hommes durant les guerres. Ce "tournicotis pour acteurs, bestiaux et musiciens" est d'une poésie et d'une responsabilité civique rares.

Coproduction :

Les Fédérés, CDN Montluçon
Théâtre Vidy-Lausanne

LES DATES ET LIEUX

Mercredi 23 Juin 1993 à 21 H 45

Jeudi 24 Juin 1993 à 21 H 45

Vendredi 25 Juin 1993 à 21 H 45

Samedi 26 Juin 1993 à 21 H 45

SAINT-JEAN-DE-VEDAS

Château du Terral

LES PRIX

Tarif plein : 100 F

Tarif réduit : 80 F

Tarif enfant : 60 F

des siècles de paix. Ce n'est pas le titre, mais le fondement du spectacle : la campagne bourbonnaise du canton d'Hérisson n'a jamais vu la queue d'un envahisseur depuis des siècles. Elle n'a pas reçu un obus. Ça n'a pas mitraillé à gogo dans la forêt de Soulongis et l'unique tranchée a été creusée pour faire du théâtre. Cette campagne a cependant fourni régulièrement sa part de chair à canon ramenée au pays ou disséminée sur les champs de bataille proches ou du bout du monde. Entre les suicidés, les morts des épidémies et les morts des guerres, il est resté quand même un peu de place pour ceux qui ont eu la chance de "payer leur souffle au temps et à la mort commune". La guerre et la paix, la guerre ailleurs pendant que la paix du bocage continue ici, la vie paisible de "Jargeots".

Les acteurs de ce spectacle sont sept personnes du canton d'Hérisson, hommes et femmes, jeunes et vieux. Ils constituent un petit monde. Ils n'ont jamais fait de théâtre, mais ont côtoyé des cochons et des chevaux de trait.

dans ce pays, l'avenir est derrière

La question pour moi aujourd'hui, c'est comment réenvisager le théâtre populaire avec les gens qui viennent du peuple. Autrement dit, un théâtre qui ne soit pas seulement pour eux mais avec eux. Comment retourner aux balbutiements du théâtre avec des gens qui ne sont pas des acteurs mais des gens. Avec seulement leur présence d'hommes. Parfois ça suffit pour être fort ! Des gens du cru, des gens d'ici. De cette culture-là. Qui savent aussi comment être avec les bêtes...

Avec des gens qui n'ont jamais mis les pieds sur un plateau de théâtre ou qui ne sont jamais allés voir un spectacle, je me dis : qu'est-ce que ça va être leurs questions, leurs peurs, leurs exigences ? Et comment y faire face tous les jours pendant les six mois que durera le travail ? C'est cet enjeu-là qui m'intéresse...

Les gens d'ici sont lents, ils ont le temps. Dans ce pays, l'avenir est derrière. Demain n'existe plus. C'est cuit. La seule façon d'avancer, c'est de retourner dans le passé. On doit pouvoir au bout du compte sortir un objet de fourmis mais qui réussisse à faire théâtre de cette culture-là... Mais je voudrais avant tout que ce spectacle soit le spectacle d'un travail. Qu'il n'y ait pas d'esthétique préétablie, mais seulement le résultat de ce que j'appelle une "embuscade". Mettre en place une embuscade qui pose des problèmes au théâtre, auxquels on ne puisse pas échapper.

Pour moi, les gens qui ne sont pas des acteurs participent de ça : le cochon, le cheval aussi. Une embuscade doit être minutieusement préparée.

Olivier Perrier
Juin 1991

journées rencontres INEAT (*)

de l'Institut International du Théâtre de la Méditerranée

au Château d'O, les 18, 19, 20, 21 Juin 1993

Avec le concours :

de l'A.F.A.A. (Association Française d'Action Artistique)
de la Communauté Economique Européenne
du Centre Culturel Européen de Delphes
du Centre Culturel International de Hammamet

thème

“Influence du Nomadisme sur l'Expression Artistique et Théâtrale dans le bassin méditerranéen”

Avec les participations de :

Robert Abirached, Universitaire
Jacques Bouët, Universitaire
Jean-Claude Carrière, Auteur
Maurice Durozier, Metteur en scène
Raja Farhat (Tunisie)
Liliane El Hachemi, Scénographe (Algérie)
Rissa Ixa, Peintre (Touareg)
Bernard Leblon, Universitaire
Richard Martin, Metteur en scène
Pedrag Matvejevic, Ecrivain (Croatie)
José Monléon, Directeur I.I.T.M. (Espagne)
Théodoros Terzopoulos, Metteur en scène (Grèce)
Raoul Vohra, coordinateur des échanges franco-indiens (Inde)

Et des artistes présents au Château d'O.

Rencontres ouvertes au public et aux professionnels sur inscription.
Contact Printemps des Comédiens : Marie-Laure Canac (67 61 06 30)

(*) Acronyme : Autorisation d'entrée sur un territoire.



Spectacles :

“Ratvle Bijava”
“Kalo”
“La Route nomade”
“Domaine ventre”
“Roméo et Juliette”
“La Nuit nomade”

le printemps des comédiens

Directeur : **Daniel Bedos**
Directeur adjoint : **Philippe Gayola**

Conseil artistique : **Katrin Oebel**

Administration :

Secrétariat général : **Marie-Laure Canac**
Chargée de production : **Michèle Garcin**
Comptabilité : **Anne-Marie Mariscal**

Technique :

Directeur : **Laurent Aubry**
Régisseur chai : **Patrick Fruteau**
Secrétariat : **Edith Moreau**

Communication :

Attaché de presse : **Daniel Vermande**
Relations extérieures : **Béatrice Boissat**
Secrétariat et P.A.O. : **Monique Guiral**

Accueil :

Standard : **Fernand Cros**
Compagnies et Education Nationale : **Odette Michel**
Théâtre du Chai/Route nomade : **Alice Temple**
Billetterie : **Laurence Meimoun**

Conception et réalisation graphique du programme : **Printemps des Comédiens**



Radio France



HERAULT
101.1

Toute l'info locale

La vie pratique

L'humeur et l'humour

Le sport en direct

Les spectacles et loisirs

100.6 Montpellier

103.7 Béziers - Lodève

102 Sète

101.9 Ganges

9, rue de la République
Montpellier
Tél. 67 06 55 55
Fax : 67 92 13 32



Croyez-moi, le soutien que j'apporte à la Comédie ne recherche point d'alibi culturel, il exprime ma conscience de reconnaître en l'acteur un maillon indispensable de la Société".

Depuis 6 ans le Printemps des Comédiens rayonne dans notre région pour faire connaître cet Art vivant par excellence qu'est le Théâtre.

Associé à cette manifestation dès sa création, BEC, cette année encore, contribuera à ce que le plus large public vienne applaudir le travail des Comédiens.



Banque Worms

Parce que la banque a toujours été un lieu privilégié d'échange d'idées, les chiffres éphémères s'effacent derrière des rapports durables fondés sur des valeurs de loyauté et de fidélité.

C'est pourquoi, nous sommes très heureux d'accueillir nos invités dans ce merveilleux cadre du Château d'O et de partager avec eux des moments d'émotion et d'amitié.

Ainsi, pour la cinquième année consécutive, la BANQUE WORMS a marqué son attachement à la culture en s'associant à une œuvre de mécénat en Languedoc

Guy Pignal,
Directeur



"La publicité est une affirmation d'optimisme et de gaieté, elle est la plus belle expression de notre époque, un Art" - Blaise Cendrars. La publicité parle de l'art et elle le supporte, l'art, lui, parle de l'homme. Nous étions faits pour nous rencontrer. Cible.



Impliqué fortement dans la vie économique locale et particulièrement dans le domaine de l'Habitat, cadre essentiel de la vie de l'homme, le Groupe Crédit Immobilier a aussi la volonté d'apporter son soutien à la création artistique. Par sa participation au "Mécénat" du Printemps des Comédiens, il souhaite ainsi servir au mieux l'entreprise menée par le Conseil Général de l'Hérault pour le développement culturel de notre région. Etre partenaire du Printemps des Comédiens est un privilège.



Cise filiale du Groupe St.Gobain exerce essentiellement des activités de Services auprès des collectivités locales. Soucieuse du bien-être des individus dans les domaines de la distribution d'eau, l'assainissement et l'hygiène publique, elle participe également aux activités de loisirs et de santé (Golf et Thermalisme en particulier). Son soutien au Printemps des Comédiens se situe donc naturellement dans la continuité de son action de partenariat avec les collectivités locales. Le professionnalisme de l'organisation et la qualité des œuvres proposées sont les garants du succès de cette manifestation.

Jean-Luc Gréco, Directeur Régional CISE MIDI.



Société Départementale des Transports de l'Hérault
Hôtel du Département

1000 Rue d'Alco
34087 MONTPELLIER CEDEX -
Tél. 67 84 67 85

Le transport en car, partout dans le département de l'Hérault, c'est aussi la possibilité de rompre la solitude, d'aller là où on ne pouvait l'envisager, de se retrouver ensemble pour partager un bout de chemin, et pourquoi pas, de faire la fête.

Aider le Printemps des Comédiens à MONTPELLIER et dans tout l'Hérault, c'est pour la SODETRHE et le RESEAU DEPARTEMENTAL, l'occasion de rappeler que le transport c'est la vie, le plaisir de la partager.

VIVEZ SUR TOUTES LES LIGNES !

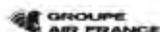


Générale de Restauration a pour métier d'élaborer et de servir des repas à un vaste public très diversifié de convives. La décision de soutenir le Printemps des Comédiens s'inscrit dans une démarche de communication de notre image dont l'un des points forts est : la qualité de service. En invitant nos partenaires, ses convives et nos collaborateurs, nous voulons illustrer d'une manière originale et riche notre engagement perpétuel de qualité dans tous les restaurants que l'on nous confie.



DIRECTION DE MONTPELLIER

Notre volonté d'entreprise publique est de vivre en harmonie avec notre environnement et de contribuer à son enrichissement, dans tous les domaines. Nous sommes fiers d'avoir pu aider, il y a quelques années, à l'éclosion du Printemps des Comédiens et restons attachés à cette manifestation culturelle de grande qualité, maintenant reconnue dans toute la France.



ELEVER CEUX QUI SONT DEJA AU SOMMET DE LEUR ART.

Cette année encore - vocation de toujours - Air Inter rapprochera les régions, les hommes, les Arts et les talents. C'est pourquoi des milliers de musiciens, de danseurs, de comédiens et de photographes seront transportés, à travers toute la France, afin de participer à plus de 50 manifestations culturelles. Pour notre plus grand plaisir et pour le vôtre.



En raison de la notoriété affirmée du Printemps des Comédiens dans notre région et de son impact médiatique, il est probable que le Club des Mécènes nous comptera pour bon nombre d'années parmi ses membres. Languedoc Mutualité souhaite, par son aide apportée au Printemps des Comédiens, diversifier ses moyens de communication et témoigner qu'au-delà des messages "grand-public", il est valorisant pour les sociétaires de percevoir la dimension culturelle, humaniste, "vraie", clairement affirmée... et aidée.
A. Bernat (Directeur Général)



Le Crédit Agricole du Midi occupe, par sa dimension financière, une place de premier ordre dans l'activité régionale. Sa volonté aujourd'hui est d'affirmer son rôle actif dans la vie culturelle de la région, par son esprit dynamique et novateur, et de permettre la diffusion de la culture. En soutenant un projet comme le "Printemps des Comédiens", le Crédit Agricole du Midi s'implique et montre sa volonté de relever les défis régionaux.



La librairie est un commerce. Sa vocation est culturelle. Le Printemps des Comédiens n'est pas un commerce, mais il doit, avec l'appui des partenaires économiques, faire percevoir sa vocation. Et celle-ci est également culturelle. Le mécénat pour nous n'est point publicité. C'est pourquoi il est bon que l'on sache ne point considérer comme antinomique, deux vocations identiques et qui se rendent visibles par des procédés qui, bien que différents, n'en sont pas moins semblables, par la force des choses et des besoins de la société. Cela explique notre pleine et entière participation à l'enrichissement culturel d'un département qu'incarne le théâtre du Printemps avec efficacité et prestige.



Dans ce monde où le nouveau type de civilisation, loin de permettre une meilleure communication ne fait que renforcer la solitude et l'égoïsme, le théâtre est un lieu de rassemblement qui permet aux hommes de partager leurs joies, leurs émotions et faire ainsi renaître les élans de leurs illusions perdues. C'est en ce sens que nous avons décidé de renouveler notre mécénat en faveur du Printemps des Comédiens 1993.



Nous allons à nouveau partager cette année un grand moment de théâtre avec nos clients qui sont aussi nos amis. C'est l'une des joies que nous procure le Printemps des Comédiens.



La Méridionale de Travaux est heureuse d'apporter son soutien au rayonnement de la culture française dans notre région. Entreprise qui privilégie l'enthousiasme, la Méridionale de Travaux collabore tout naturellement à l'action menée par le Département de l'Hérault, au travers du Printemps des Comédiens.



Au fil du temps, le Printemps des Comédiens est devenu un rendez-vous majeur de la culture. Pour la Caisse d'Épargne du Languedoc-Roussillon, participer à cette action de mécénat, c'est aider le théâtre à s'exprimer sous toutes ses formes. Par son enthousiasme et la qualité des œuvres et des comédiens, cet événement culturel est bien dans la lignée des initiatives que veut soutenir la Caisse d'Épargne Languedoc-Roussillon. Nous souhaitons à tous d'intenses moments d'émotion partagés en toute convivialité.



Bouygues Immobilier Bâtir avec les Comédiens, c'est aussi le rôle du promoteur irrémédiablement tourné vers l'avenir. La qualité des rôles de chacun, le souci de bien faire et réussir, c'est pour le Printemps des Comédiens et pour nous une nécessité absolue et voulue. Construire ensemble la vie régionale avec nos ambitions et notre culture, c'est notre souhait pour le Printemps, BOUYGUES IMMOBILIER BATIR associe toute son équipe au succès des comédiens.

le club des mécènes du printemps



BOUYGUES
IMMOBILIER

B A T I R

CREDIT IMMOBILIER
SOCIETE LANGUEDOCIENNE DE CREDIT IMMOBILIER
FINANCER - CONSTRUIRE



Sauramps
LIBRAIRE A MONTPELLIER



SODETRHE
RESEAU DEPARTEMENTAL



CAISSE D'EPARGNE
LANGUEDOC-ROUSSILLON



Banque Worms



Générale de Restauration
- TRAVAIL DE SERVICE

CA CRÉDIT AGRICOLE DU MIDI

